

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
УНИВЕРСИТЕТА ПРОКУРАТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

С. П. СИНЯВСКАЯ

КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Учебно-методическое пособие

для аспирантов и соискателей



**Санкт-Петербург
2019**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
УНИВЕРСИТЕТА ПРОКУРАТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

С. П. СИНЯВСКАЯ

КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Учебно-методическое пособие

для аспирантов и соискателей

Санкт-Петербург
2019

УДК 81::34(075)
ББК 81.2я73
С38

Р е ц е н з е н т ы

И. В. КОНОНОВА, профессор кафедры теории языка и переводоведения Санкт-Петербургского государственного экономического университета, доктор филологических наук, доцент.

Т. Н. ИВАНОВА, доцент кафедры ЮНЕСКО «Образование в поликультурном обществе» Санкт-Петербургского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, кандидат филологических наук, доцент.

Синявская, С. П.

С38 Кандидатский экзамен по английскому языку : учебно-методическое пособие для аспирантов и соискателей / С. П. Синявская. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, 2019. — 79, [1] с.

В учебно-методическом пособии даются рекомендации и тренировочные упражнения, направленные на подготовку к кандидатскому экзамену по английскому языку. Кроме того, в нем представлены примерные тексты для перевода и выполнения заданий на реферирование и аннотирование текста.

Издание предназначено аспирантам (соискателям), собирающимся сдавать кандидатский экзамен по английскому языку. Пособие может быть использовано как на практических занятиях в классе, так и для самостоятельной работы аспирантов (соискателей).

УДК 81::34(075)
ББК 81.2я73

© Санкт-Петербургский
юридический институт (филиал)
Университета прокуратуры
Российской Федерации, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
1. Требования, предъявляемые на кандидатском экзамене по иностранному языку	5
2. Методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку	7
3. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку	60
4. Критерии оценивания на кандидатском экзамене	—
5. Методические рекомендации по выполнению заданий на экзамене по английскому языку	61
<i>ЛИТЕРАТУРА</i>	70
<i>ПРИЛОЖЕНИЕ</i>	73

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебно-методическое пособие предназначено для аспирантов и соискателей, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку, обучающихся по юридическим специальностям: направления подготовки 12.00.08 Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право; 12.00.09 Уголовный процесс; 12.00.11 Судебная деятельность, прокурорская деятельность, правозащитная и правоохранительная деятельность; 12.00.12 Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность.

Целью настоящего издания является оказание помощи вышеназванным категориям научных исследователей в подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку. Особое внимание в пособии обращено на те языковые аспекты, которые вызывают у аспирантов и соискателей наибольшие трудности в процессе овладения профессиональным и научным английским языком.

Исходя из требований, предъявляемых к аспирантам и соискателям на кандидатском экзамене по иностранному языку, а также структуры самого экзамена, в пособии даются рекомендации по различным видам речевой коммуникации — говорению, аудированию, чтению, письму, а также подробно объясняются некоторые виды языкового материала, являющиеся средствами реализации речевой деятельности, — фонетика, лексика, грамматика. В целях наилучшего усвоения теоретического материала в издание включены практические задания, взятые из аутентичных научных источников по различным аспектам права.

1. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Изучение иностранного языка в аспирантуре является неотъемлемой составной частью подготовки научно-педагогических кадров различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта¹ должны уметь использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Согласно «Программе кандидатского экзамена по иностранному языку», разработанной в Санкт-Петербургском юридическом институте (филиале) Университета прокуратуры Российской Федерации, аспиранты (соискатели), сдающие кандидатский экзамен по иностранному языку (английскому), должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

1.1. Требования по видам речевой коммуникации

Говорение

Аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь составить резюме, сообщение, доклад на иностранном языке, владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

¹ Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция (уровень подготовки кадров высшей квалификации) : Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 декабря 2014 г. № 1538. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».

Аудирование

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое).

Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования.

1.2. Требования, предъявляемые к знанию языкового материала

Фонетика

Аспирант (соискатель) должен знать: интонационное оформление предложения — словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка — долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т. п.

Лексика

Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Аспирант (соискатель) должен знать: Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + inf.*) и в составном модальном сказуемом; оборот (*for + smb. to do smth.*). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as... as, not so... as, the... the*).

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

2.1. Рекомендации по овладению различными видами речевой коммуникации

Говорение

Говорение относится к устным жанрам научной речи. Во время сдачи кандидатского экзамена аспирант (соискатель) должен продемонстрировать свои коммуникативные умения и навыки как монологической, так и диалогической речи. Данный вид деятельности требует хорошего владения языковым материалом — правильного фонетического оформления речи, достаточного лексического запаса, знания грамматики на высоком уровне. Однако, по мнению Г. В. Колшанского, «знание отдельных элементов языка не может быть отнесено к понятию владения языком

как средством общения»², так как основной целью обучения говорению является умение использовать спонтанно язык в реальной среде.

Аудирование

Аудирование (слушание) наряду с говорением принадлежит к устным видам научной речи. Аудирование считается одним из самых сложных видов речевой деятельности, так как распознавание устной речи может вызывать у обучающегося определенные сложности, связанные с различными фонетическими аспектами иностранного языка, такими как произношение, темп речи, интонация. Навыки аудирования, направленные на восприятие и формирование способности понимать англоязычную речь, позволят аспиранту (соискателю) на кандидатском экзамене принять участие в беседе о своей научной работе.

Чтение

Аспирант (соискатель) с целью получения информации на английском языке по теме своего исследования должен овладеть следующими видами чтения: изучающим, ознакомительным, просмотровым и поисковым.

Изучающее чтение (Reading for Details) предполагает достижение детального (100 %) и точного понимания основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте. Этот процесс подразумевает детальный разбор фраз и их построения, т. е. хорошее знание грамматики, а также обширный запас общенаучной и профессиональной лексики.

Ознакомительное чтение (Normal Fast Reading) используется, когда необходимо быстро ознакомиться с содержанием большого по объему произведения (монография, научная статья). В результате ознакомительного чтения обучающийся должен точно понять 70—75 % основной информации и правильно, без искажения, второстепенную информацию.

Для усвоения и осмысления большого объема информации современному человеку, занимающемуся научной деятельностью, необходимо владеть навыками *просмотрового чтения (Skimming)*. Просмотровое чтение заключается в быстром про-

² Колшанский Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Иностранные языки в школе. 1985. № 1. С. 13.

чтении текста с целью понять его структуру и основное содержание. Для этого вида чтения достаточно понимания 70 % текста, так как основная задача, стоящая перед читающим, — умение выделить и понять ключевые слова.

Целью *поискового чтения* (*Search Reading*) является быстрое получение конкретной информации. Данный вид чтения требует умения ориентироваться в логико-смысловой структуре текста с целью получения необходимых данных и используется в профессиональной сфере жизни, когда необходимо просмотреть большое количество источников информации.

Письмо

В настоящее время овладение навыками академического письма является необходимым условием успешной профессиональной и научной деятельности. К основным жанрам письменной научной речи относятся научная монография, научная статья, диссертационная работа, аннотация, реферат, научный доклад. Востребованными видами академического письма у аспирантов и соискателей в процессе выполнения диссертационного исследования и написания научных статей, а также подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку являются реферат и аннотация.

Под *рефератом* принято понимать «семантически адекватное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся экономной знаковой оформленностью, постоянством лингвистических и стилистических характеристик и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций в системе научной коммуникации»³.

Аннотация — краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи⁴. Принято выделять следующие виды аннотаций — описательные, справочные, реферативные, рекомендательные, критические. Для научной статьи аспирантам (соискателям) необходимо уметь составлять описательную аннотацию, дающую общее представление о научном произведении. В отличие от реферата аннотация не раскрывает содержание первоначального источника, а только перечисляет вопросы, которые освещены в нем.

³ Архипкина Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию. Ростов н/Д., 2009. С. 12.

⁴ Там же. С. 14.

2.2. Рекомендации по изучению различных видов языкового материала

2.2.1. Рекомендации по фонетическому оформлению речевой деятельности

Фонетика является одной из важнейших лингвистических наук. Фонетический уровень языка представляет собой базовую основу любого языка. В ходе подготовки к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку у аспирантов и соискателей наибольшие трудности вызывают такие фонетические аспекты, как *интонация* и *произношение* английских звуков, ибо, по мнению ученых-лингвистов, «произносительные навыки, т. е. умение применять фонетические и произносительные средства в ситуации общения для достижения коммуникационной цели — один из ведущих показателей уровня владения иностранным языком, который отражает качество профессиональной подготовки субъекта речи»⁵.

Интонация — это ритмико-мелодическая сторона речи, выполняющая фонетическую, смысловую, синтаксическую и эмоциональную функции⁶. Интонационные средства призваны обеспечить связность, целостность и выразительность устного речевого дискурса. Отличительной чертой английской интонации является ее строгая ритмичность, для достижения которой необходимо произносить ударные слоги в предложении через одинаковые промежутки времени. Безударные слова при этом произносятся слитно с ударными словами.

Английская интонация включает в себя компоненты: тон, темп речи, логические паузы, логические и словесные ударения.

В английском языке имеется две основные речевые модели — с *понижением* или *повышением* тона. Мелодия с *понижением тона* используется:

а) в повествовательных предложениях, выражающих утверждение или категоричное заявление. Например:

I studied ↓law.

↓*Check the program ;*

б) в конце восклицательных предложений. Например:

⁵ Цымбал А. Ю. О паузальном компоненте интонации в английском академическом дискурсе // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». 2012. № 3 (2). С. 143.

⁶ Орлова Н. М. Введение в языкознание. М., 2019. С. 54.

Good ↘afternoon!
What a lovely ↘day!

в) в специальных вопросах, начинающихся с вопросительных слов. Например:

What's the Russian for «↘legislation»?
Where did you study ↘law?

г) во второй части альтернативного вопроса. Например:
Shall we go by bus or by ↘train?

Падение тона в английском языке, по сравнению с русским, значительно резче и глубже.

Восходящий тон используется для выражения незаконченности высказывания, отсутствия категоричности и может встречаться:

а) в общих вопросах, начинающихся с глагола и требующих ответа «да» или «нет». Например:

Did she try to answer all the ↗question?

б) в начале альтернативного вопроса. Например:
Which book will you take, on ↗economics or history?

в) при перечислении предметов. Например:
We study ↗physics, ↗mathematics and ↘chemistry.

Восходящий тон в английском языке отличается от русского восходящего тона. В русском языке повышение тона происходит в начале слога, а в английском — в конце слога.

Для придания высказыванию большей эмоциональности в английском языке также используется *нисходяще-восходящий тон*. Подъем-падение тона могут происходить:

а) в пределах одного слова: ↘↗Yes;

б) в пределах двух смежных слогов: ↘Not ↗very;

в) в пределах двух слогов, разделенных одним или несколькими неударными слогами: ↘Neces↗sary.

Под *темпом речи* в фонетике понимают «скорость произнесения элементов речи (звуков, слогов, слов)»⁷. Темп речи в английском языке зависит от окружающей обстановки: деловая коммуникация требует размеренного темпа речи, а неформальная беседа — более быстрой.

Логическая пауза служит средством смыслового или эмоционального выделения слова и является необходимым компонентом в различных видах устного речевого дискурса: выступление на конференции, защита диссертации, участие в дискуссии.

⁷ Там же. С. 55.

Логическое ударение (смысловое) — это выделение голосом какого-то слова, на котором лежит смысловая нагрузка. Например:

*The **article** in the journal provides new data.*

*The article in the journal provides **new data**.*

В первом случае акцент делается на статье, а во втором — на новых данных.

Словесное ударение — это выделение слога в слове. Первый ударный слог в предложении произносится по сравнению с остальными слогами самым высоким тоном. Основное изменение мелодии происходит в последнем ударном слоге. Слоги, которые находятся между первым и последним ударными слогами, произносятся с постепенно понижающим или повышающим тоном в зависимости от цели высказывания. Например:

'Please 'send the 'witnesses these \ letters. — Пожалуйста, отправьте свидетелям эти письма.

Необходимо обратить внимание на следующие правила постановки ударения:

1. В большинстве английских двусложных слов ударение падает на первый слог. Правила чтения этих слов совпадают с правилами чтения гласных под ударением односложных слов:

'system, 'legal, 'expert, 'crime, 'safe, 'local, 'city, 'fate, 'code, 'case.

2. В большинстве трехсложных и во многих четырехсложных словах ударение падает на третий слог от конца. Ударная гласная читается по второму типу чтения гласных под ударением:

'criminal, 'memory, 'tendency, 'president, 'popular, 'politics, 'incident, 'sympathy, 'liberty, 'contrary, 'innocent, 'benefit, 'regiment, 'invalid, e'conomy, mo'nopoly, a'bility, hu'manity, res'ponsible, a'pology.

3. Большинство четырех- и пятисложных слов имеют два ударения. Основное ударение падает на предпоследний слог, а второстепенное ударение (более слабое) — на четвертый слог от конца:

,dele'gation, ,irri'tation, ,domi'nation, ,desti'nation, ,conver'sation, ,compen'sation, ,oppo'sition, ,rela'xation, ,repu'tation, ,satis'faction, con,gratu'lation, ac,commo'dation, in,terpre'tation, e,xami'nation, ne,goti'ation, con,side'ration.

4. В словах с суффиксом **-ic** ударение в основном падает на предпоследний слог, причем ударную гласную следует произносить кратко:

his'toric, spe'cific, 'comic, 'clinic, 'classic, 'ethic, 'traffic.

5. В четырехсложных словах с суффиксом **-ic** два ударения:
,democ'ratio, ,eco'no, ,eco'lo, ,syste'matic, ,diplo'matic,
,patri'otic.

6. В двусложных словах, начинающихся с буквосочетания **re-** (когда оно не является приставкой), ударение падает на второй слог:

re'sult, re'port, re'gret, re'mind, re'ly, re'spect, re'flect, re'ject,
re'form, re'ceive, re'quest, re'quire, re'gard, re'duce, re'main,
re'pair, re'sist, re'fuse.

7. В двусложных словах, начинающихся с буквосочетаний **ad-, be-, de-, com-, con-, cor-**, а также с буквы **a-**, ударение, как правило, падает на второй слог:

ad'mit, ad'vise, ad'vance, at'tract, an'nounce, be'gin, be'come,
be'long, be'tray, be'cause, be'sides, de'fend, de'pend, de'mand,
de'vote, com'mand, com'mit, con'cern, con'tain, cor'rect, cor'rupt.

Овладение навыками правильного произношения является необходимым условием развития всех видов речевой деятельности.

1. В открытом ударном слоге (слог, оканчивающийся на гласную) в односложных и двусложных (второй слог оканчивается на нечитаемую гласную **-e**) словах гласная будет читаться так, как она произносится в алфавите:

a — [eɪ], **e** — [i:], **i** — [aɪ], **o** — [əʊ], **u** — [ju:], **y** — [aɪ] — 'tape, me, tie, 'note, 'mute, 'type.

2. В закрытом ударном слоге (слог, оканчивающийся на согласную) в односложных и двусложных (второй слог неударный) словах гласная будет читаться:

a — [æ], **e** — [e], **i** — [ɪ], **o** — [ɔ], **u** — [ʌ], **y** — [ɪ] — map, let, thin, got, cut, myth.

3. В безударном положении гласные читаются следующим образом:

a — [ɪ] или [ə] — delicate (adj) ['delɪkɪt], woman ['wʊmən];
e — [ɪ] или [ə] — before [bɪ'fɔ:], writer ['raɪtə];
i — [ɪ] — mistake [mɪs'teɪk];
o — [əʊ] — в конце слова или не читается (в конце слова перед согласными п, л) — lesson ['lesn], also ['ɔ:lsəʊ].
u — [ju:] или [ə] — institute ['ɪnstɪtju:t], difficult ['dɪfɪkəlt];
y — [ɪ] — lorry ['lɒrɪ].

4. Конечная буква **y** в существительных и прилагательных, имеющих два слога или более, произносится, как правило, [ɪ]:

hobby, lobby, treaty, easy, city, industry, history, contrary, economy, academy, apology.

Глагольный суффикс **-y** произносится как [aɪ]:
ratify ['rætɪfaɪ], *satisfy*, *fortify*, *occupy*, *supply*, *rely*, *reply*, *apply*,
deny.

5. Суффиксы существительных и прилагательных **-ate**, **-ite** обычно произносятся [ɪt]:

definite ['defɪnɪt], *delicate*, *opposite*, *delegate*, *candidate*, *certify*.

6. Суффикс глагола **-ate** произносится [eɪ]:
educate ['edʒukeɪt], *liberate*, *separate*, *concentrate*, *penetrate*, *hesitate*, *emigrate*, *illustrate*.

7. Суффикс существительного **-age** читается [ɪdʒ], при этом предшествующий гласный следует читать по второму типу чтения гласных под ударением:

damage ['dæmɪdʒ], *image*, *package*, *luggage*, *message*, *marriage*, *shortage*.

8. Суффикс существительных **-sion** читается [ʒən]:
decision [dɪ'sɪʒən], *division*, *precision*, *conclusion*, *inclusion*, *occasion*, *invasion*, *explosion*, *television*.

9. Суффикс **-ous** произносится [əs]:
famous [feɪməs], *nervous*, *dangerous*, *suspicious*, *previous*, *various*.

10. Суффикс **-cian** произносится [ʃəs]:
physician [fɪ'zɪʃəs], *musician*, *academician*, *politician*, *mathematician*.

11. Суффикс **-cial** произносится [ʃəl]:
social ['səʊʃəl], *racial*, *special*, *official*, *commercial*.

12. При произнесении английских гласных необходимо обращать внимание на их краткость и долготу. Игнорирование данного правила может привести к ошибкам, так как долгота гласных имеет смысловозначительную функцию.

Долгие гласные отличаются от кратких не продолжительностью их произнесения, а артикуляцией. Например: краткий звук [ʌ] является переднеязычным и произносится в полости рта, а долгий звук [a:] образуется в гортани. Например:

cut [kʌt] — резать;

cart [kɑ:t] — тележка.

13. В английском языке также важно не оглушать конечные согласные звуки, что может привести к коммуникативным барьерам между собеседниками. Например:

neat [ni:t] — ясный, четкий;

need [ni:d] — необходимость.

2.2.2. Рекомендации по изучению профессиональной и научной лексики

Формирование профессиональной языковой картины мира у будущего юриста начинается в высшем учебном заведении, где он в процессе учебы начинает овладевать языком юриспруденции. Характерной чертой лексического состава научного работника в данной области знания является наличие в нем лексических единиц двух стилей: официально-делового и научного. Данное стилевое расслоение обусловлено тем, что ученым-правоведам по роду своей деятельности приходится как заниматься научной деятельностью, так и выполнять свои профессиональные обязанности в качестве юриста.

Официально-деловой стиль в юриспруденции обслуживает сферу правовых отношений. Он используется при написании нормативных правовых актов. Основная цель данного вида стиля — передача и получение конкретной информации, связанной с правовыми отношениями. Для него присущи следующие стилистические черты: официальный характер, экспрессивная нейтральность, связность и последовательность, ясность и простота, точность и определенность выражений, унифицированность изложения⁸. Соблюдение вышеуказанных требований, предъявляемых к официально-деловому стилю юридического языка, невозможно без использования определенных лексических средств. Прежде всего это применение узкоспециальных и широко распространенных юридических терминов для достижения точности передачи информации. Юридический термин — это «слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющим точный и определенный смысл и отличающимся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью»⁹, воплощающее в себе многие присущие официально-деловому стилю особенности.

Официальный характер данного вида стиля приобретается за счет использования таких слов, как *hereby* (таким образом), *thereby* (таким образом, следовательно), *henceforth* (в дальнейшем), *aforesaid* (вышеупомянутый), а также латинских слов и выражений: *mens rea*, *actus reus*, *ad hoc*, *de jure*, *de facto*, *et cetera* и др.

⁸ Акишин М. О. Правовая культура и юридический язык России : учебное пособие. Новосибирск, 2018. С. 25.

⁹ Там же. С. 27.

Овладение лексическими средствами научного стиля позволит аспирантам (соискателям) осуществлять устную и письменную коммуникацию на английском языке, т. е. читать и переводить научную литературу по своему направлению подготовки, писать научные статьи, делать устные сообщения по теме своих научных исследований, участвовать в научных дискуссиях и беседах.

Стилистические особенности научного стиля дают исследователям возможность «адекватно передать информацию о познаваемом явлении и убедить адресата в ее объективности»¹⁰. Автору научного текста необходимо выбрать такие языковые инструменты, которые могли бы точно, логично и кратко донести до адресата результаты его научных работ. Достичь таких характеристик научного стиля можно при помощи различных лингвистических способов. Так, логичности и последовательности излагаемого материала можно добиться использованием вводных слов (*however, moreover, furthermore*) или союзов (*because, therefore, while, although*).

Применение профессиональной лексики и терминологии помогает достичь точности изложения результатов исследования. Отбор лексики при написании того или иного научного труда должен подчиняться только одной задаче: «адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление»¹¹.

Нельзя обойти вниманием такую особенность научного стиля, как стремление избегать в научных работах «приема интимизации повествования»¹², т. е. персонализации автора исследования в научном труде. В результате английская научная проза характеризуется “безличностью”, стремлением автора (или авторов) скрыть от читателя свое лицо, представить изображаемые факты и процессы в виде общих, объективно существующих закономерностей»¹³. С этой целью используются абстрактная лексика, обозначающая общие понятия (*attention, meaning, relationship*), конструкции, вводимые безличным *it* (*it is known that, it is said that, it could be expected that, it should be mentioned that etc.*), местоимение *one* в качестве подлежащего в сочетании с глаголами *to admit, to observe, to consider* и т. д., выражения для придания

¹⁰ Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста М., 2017. С. 52.

¹¹ Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. М., 2012. С. 351.

¹² Разинкина Н. М. Стилистика английского научного текста. М., 2015. С. 168.

¹³ Там же. С. 177.

излагаемому материалу обобщенности: *as a rule, to a certain extent, in most cases, in many ways*).

2.2.3. Рекомендации по овладению грамматикой английского языка

Порядок слов в простом утвердительном предложении

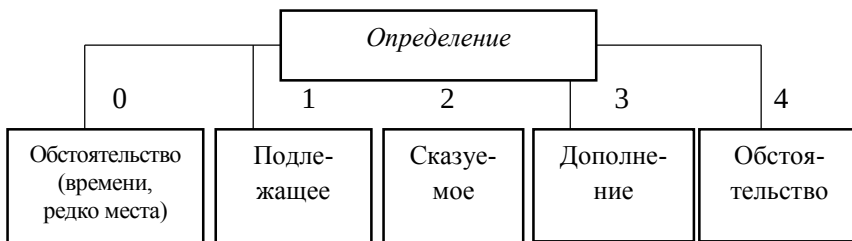
Предложения в английском языке подразделяются, в зависимости от количества грамматических основ (сочетания подлежащего и сказуемого), на простые (одна грамматическая основа) и сложные (одно предложение состоит из нескольких предложений, имеющих свои главные грамматические основы). Например:

United States attorneys (U.S. attorneys) belong to the executive branch (одна грамматическая основа).

U.S. criminal justice follows the principle of opportunity **and** thus the case is fully within the discretion of the prosecutor (две грамматические основы).

Even when the prosecutor chooses to bring charges, he «is not obliged to present all charges which the evidence might support» (три грамматические основы).

В английском языке существует твердый (прямой) порядок слов в простом утвердительном предложении, который можно представить следующим образом:



1	2	3
<u>The concept of public prosecution</u>	<u>was established</u>	<u>in the United States</u>
4		обстоятельство места

by the end of the eighteenth century. — Концепция государственного
обстоятельство времени
обвинения была создана в США к концу восемнадцатого века.

Главные и второстепенные члены предложения

Основными членами предложения являются *подлежащее* и *сказуемое*, за которыми следуют второстепенные члены — *дополнение* и *обстоятельство*. *Определение* обычно стоит перед определяемым словом.

Подлежащее — главный член предложения, который обозначает предмет и отвечает на вопросы *who?* (кто?) или *what?* (что?). В английском языке подлежащее может быть выражено существительным, местоимением (*it, this, one*), герундием, инфинитивом, придаточным предложением. Например:

Laws can and must change to achieve these goals.

We live on an island with a population of over 60 million people.

Wishing to become a solicitor must first have suitable academic qualification.

To master law is not an easy thing.

Whether this is the right way to deal with the mass crimes is the subject of controversial discussion.

What is meant by independence in this context is the fact that none of the named authorities may be directly controlled.

N.B. Местоимение *one* в качестве подлежащего часто используется с модальными глаголами *can, may, must, should, etc.* На русский язык предложения с *one* в данной функции переводятся *неопределенно-личными предложениями*. Например:

One may even risk the statement that this separation from national traditions allowed the creation of a separate legal culture — that of international criminal tribunals. — Можно даже поставить под сомнение утверждение о том, что такое отделение от национальных традиций позволило создать отдельную правовую культуру — культуру международных уголовных трибуналов.

N.B. При переводе на русский язык следует отличать формальное местоимение *it* от неформального. Если первое, будучи указательным местоимением или словом-заместителем, переводится на русский язык, то второе, выполняя роль формального подлежащего, используется в безличных или неопределенно-личных предложениях и на русский язык не переводится.

Сравните:

In the history of criminal law the institution of a prosecuting authority is a relatively new feature. It first appeared in the wake of the French revolution after which it, step by step, took up its position as a central institution in the legal systems of continental European law.

(Здесь *it* является личным местоимением и заменяет в первом и втором случае существительное *institution* и переводится личным местоимением «он».)

However, it is rare for a legal argument to be based on one single inference. (Местоимение *it* играет в этом предложении роль формального подлежащего и на русский язык не переводится.)

Сказуемое — главный член предложения, обозначающий действие или признак подлежащего и отвечающий на вопросы *what does the subject do?* (что делает подлежащее?) или *what is it?* (что это такое?).

1. Простое сказуемое выражено глаголом в личной форме в любом времени, залоге и наклонении. Например:

The Inns have a long and colourful history (Present Simple Active).

These days some barristers are employed directly by companies and other bodies as «in-house» lawyers (Present Simple Passive).

A civil court judge would be violating a constitutional right to liberty if he enforced a law that unduly infringes on the constitutional right to liberty (сослагательное наклонение).

2. Составное сказуемое.

2.1. Составное именное сказуемое состоит из глагола-связки и именной части, которая может быть выражена:

а) существительным. Например:

The history of the Bar is the history of many great advocates;

б) местоимением. Например:

This case is mine;

в) прилагательным или причастием. Например:

Mercantile customs are important not merely in a domestic setting.

Being an expert in this field is becoming more and more difficult;

г) герундием. Например:

His aim is investigating the crime as soon as possible;

д) инфинитивом. Например:

The purpose of this proposal is to create preconditions for possible concentration of the higher qualified staff on the more complicated and serious cases.

N.B. Составное именное сказуемое с инфинитивом не следует путать со сказуемым с модальным глаголом *be to*. Сравните:

Where courts are overloaded and no additional resources available, the obvious solution is to reduce the number of cases getting to the courts (инфинитив как вторая часть сказуемого).

Currently, he (prosecutor) is to act as a guardian of the law, seeking also exonerating evidence and the material truth (составное модальное глагольное сказуемое).

N.B. Вторая часть составного сказуемого может быть выражена придаточным предложением, в котором имеются свои главные члены предложения. Например:

There is what is called private prosecution in Germany.

2.2. Составное глагольное сказуемое может быть выражено:

а) сочетанием модального глагола с инфинитивом. Например:

One might speculate that we may even see certain offence types become less stigmatized;

б) сочетанием инфинитива или герундия с другими глаголами (*begin, continue, finish, like, want, intend, avoid, etc.*) или глагола-связки с прилагательным. Например:

As the preliminary examination or analysis of information phase precedes the investigation phase, the Prosecutor may undertake actions within the limits of the preliminary examination and thus continue to seek information from states. (В предложении два сказуемых — первое сказуемое представляет собой сочетание модального глагола с инфинитивом, а второе выражено глаголом *continue* с инфинитивом.)

It should also be noted that the authors were also reluctant to borrow from continental jargon and avoided using the notion of confession. (В главном предложении — составное глагольное сказуемое с модальным глаголом; в придаточном предложении имеется два сказуемых — первое представляет собой сочетание составного именного сказуемого с инфинитивом, а второе — глагола с герундием.)

Дополнение бывает прямым и косвенным. Прямое дополнение требует после себя винительного падежа; косвенное дополнение (предложное и беспредложное) отвечает на вопросы косвенных падежей (все падежи кроме именительного). Например:

The Federal Government and all of the states recognize (what?) compensation programs and restitution provisions (прямые дополнения).

In both countries, cases are investigated by the police, sent to the prosecutor, and finally taken to the court (косвенное предложное дополнение).

Обстоятельство — это второстепенный член предложения, дающий нам информацию о том, когда, где или как происходит действие. Например:

In 1662, Connecticut became the first colony to use county attorneys as prosecutors (обстоятельство времени).

This inquiry model was recognized in the federal criminal procedure and in the following five cantons (обстоятельство места).

N.B. Если в одном предложении встречаются:

а) обстоятельства времени и места, то обстоятельство места будет предшествовать обстоятельству времени. Последнее может также стоять в начале предложения. Например:

Common law has been applied in courts throughout the country for centuries;

б) несколько обстоятельств времени, то в начале будут стоять обстоятельства более короткие по продолжительности. Например:

The crime was committed at 4 a.m. on May 22 in 1987.

Определение — второстепенный член предложения, который обозначает признак предмета и отвечает на вопросы *what?* (какой?) *whose?* (чей?) *which* (который, какой?) *how many, how much* (сколько?). Определение обычно относится к существительному и может стоять перед ним или после него.

Определение может быть выражено:

а) местоимением. Например:

Hereditary peers include the Dukes, Earls, and Viscounts (and their female equivalents);

б) прилагательным. Например:

The Code is the most important single document and needs to be under continuous review to take into account of the most recent changes in procedures;

в) причастием или причастным оборотом:

причастием I. Например:

Table 26 shows actual practice using penal order proceedings more restrictively;

причастием II. Причастие II может стоять как перед существительным, так и после него. Причастие II, стоящее в постпозиции к определяемому существительному, следует переводить так же, как причастие, находящееся перед существительным. Например:

In all criminal courts the person accused is called the defendant.

Crimes that are less serious, when the court can only impose a limited punishment, will usually be tried in the magistrates' courts;

причастным оборотом. Например:

The law passed by Parliament are called Acts of Parliament or Statutes. Originally an offender pleading guilty profited from a sen-

tence reduction because his or her confession lead to procedural simplifications.

г) числительным. Например:

There are two main group of peers.

д) местоимением. Например:

When a «case» is commenced, its record is completed with copies of the relevant documents from the «situation» record.

е) инфинитивом. Например:

He is familiar with the case to be investigated.

ж) герундием. Например:

In principle there are three possible ways of dealing with the increased number of criminal proceedings.

з) существительным:

существительным *с предложом*, стоящим после определяемого существительного. Например:

The book of interest — книга, представляющая интерес;

существительным *без предлога*, находящимся между артиклем или другим определителем (притяжательное местоимение), если они имеются в предложении, и определяемым существительным. Часто существительных в функции определения перед определяемым словом (часто существительным) может быть несколько. Перевод в этом случае следует начинать с определяемого слова. Например:

The Human Rights Act 1998. — Закон о правах человека 1998 года.

Crime victim rights provisions. — Обеспечение прав жертв преступления.

Порядок слов в сложном предложении

Сложные предложения в английском языке подразделяются на *сложносочиненные* и *сложноподчиненные*. **Сложносочиненное предложение** — это предложение, состоящее из нескольких простых предложений, которые являются равноправными между собой по смыслу и могут быть разделены на отдельные предложения. Порядок слов в таких предложениях будет идентичен порядку слов в простых предложениях. Например:

*In 1704, Connecticut became the first colony to eliminate the system of private prosecution entirely, **and** other colonies soon followed.*

Грамматические основы в данных предложениях соединяются с помощью союзов: *and* (и) , *but* (а, но) , *or* (или), *whereas* (тогда как, а), *while* (в то время как; тогда как), *as well as* (а также), *both*

... *and* (как... так и), *either... or* (или... или; либо... либо), *neither... nor* (ни... ни), *not only... but also* (не только... но и).

Сложноподчиненное предложение — это сложное предложение, состоящее из одного главного и одного или нескольких зависимых от него придаточных, которые присоединяются к главному при помощи подчинительных союзов, союзных слов или бессоюзным способом. Подчинительные союзы *after* (после того как), *if* (если), *that* (что, который), *because* (потому что), *as* (так как), *whether* (ли), *although* (хотя) не являются членами предложения. Союзные слова *what* (что), *which* (который), *that* (что; который), *when* (когда), *where* (где), *who* (кто), *how* (как), наоборот, входят в состав предложения. В каждом из этих предложений имеется своя грамматическая основа, порядок слов в каждом предложении, как в главном, так и в придаточном, — прямой. Например:

Certain offenses are only prosecuted after the victim has filed a valid complaint.

The written dossier prepared by the prosecutor is transmitted to the court if he believes that there are sufficient grounds for suspicion» that the accused person has committed the criminal offense.

However, beside French legal historians who have assumed that the French procureur public is the direct predecessor of the American public prosecutor.

The examining magistrate transferred the files to the public prosecutor who decided whether to charge or discontinue the case.

N.B. Бессоюзное придаточное определительное предложение — предложение, в котором опущены слова *who*, *that*, *which*, если они не являются подлежащими придаточного предложения. Признаками данного предложения может быть нахождение рядом двух подлежащих или наличие предлога в конце придаточного предложения. Например:

We are using most of the information our people have. — Мы используем большую часть информации, которой располагают наши сотрудники.

Задание. Переведите предложения на русский язык, определив структуру предложения и выделив главные члены предложения.

1. Thus one may hope that the suspect position is secured. 2. It seems unlikely that resourceful defendants will not profit relatively. 3. All in all, significant diversity is still to be seen very clearly in rela-

tion to which institution a system entrusts with decisions interfering with citizen's rights. 4. The person subjected to it is considered guilty. 5. The problem with this proliferation of criminal statutes is that, in the majority of cases, they reflect a certain view of a specific time. 6. The tendency is that he gets involved only in serious crimes or sensitive cases or that he shares responsibility with the public prosecutor. 7. However, the advantage of such broad discretion is that district attorneys can establish policies that best respond to the needs of their jurisdictions and their budgets. 8. The prosecutor is responsible for deciding whether to charge an individual, what charges to bring, and what plea bargains and sentences a defendant will face. 9. On the federal level, while federal prosecutors and federal criminal investigative agencies are part of the executive branch, they are completely independent of each other. 10. The most important procedural form of this type is what we refer to as a penal order.

Конструкция *there + be*

Данная конструкция используется, чтобы указать на наличие или отсутствие какого-либо предмета или лица. Перевод предложения, в котором имеется эта конструкция, следует осуществлять с обстоятельства места, так как слово *there*, являясь в предложении формальным подлежащим, на русский язык не переводится. Если обстоятельство места в предложении отсутствует — то при помощи слов *имеется, существует*. Например:

There are three different methods for coping with the caseload problems in criminal justice system. — В системе уголовного правосудия существует три различных метода решения проблем, связанных с рабочей нагрузкой.

There is no cross-examination as such. — Не существует перекрестного допроса как такового.

Иногда в обороте *there + be* может стоять модальный глагол или вместо глагола *be* использоваться глаголы *appear, exist, result, observe*. Например:

In other countries there may be similar proceedings which end in a formal court sentence. — В других странах возможно аналогичное производство, которое закончится формальным приговором суда.

There exist many kinds of agreements and each of them differs in its special features. — Существует множество видов соглашений, каждое из которых отличается своими особенностями.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на конструкцию *there+be*.

1. In any jurisdiction, there is a trend to criminalize every behavior that people find objectionable. 2. There are two types of decriminalization: material decriminalization, where administrative offenses are dealt with by administrative procedures, and procedural decriminalization, where administrative fines are imposed for criminal offenses by administrative agencies. 3. In each state, in addition to these local police offices, there are a number of other agencies (e.g. sheriffs' offices) with investigative powers. 4. Although prosecutors and police may act independently, there are some factors that foster a certain degree of mutual dependence between both offices. 5. Over the years, three different positions have emerged to answer the question of what constitutional rights are to be incorporated into the Due Process Clause of the 14th Amendment.

Усилительные конструкции и усилительный глагол *do*

1. Усилительная конструкция *it is (was) ... that (who, where, when)* служит для выделения любого члена предложения кроме сказуемого. Выделяемый член предложения ставится между словами *it is (was)* и *that (who, where, when)*.

Существует два способа перевода этой усилительной конструкции:

а) при помощи слов *именно, только, это, как раз*. Например:

*In both proceedings, **it is** the prosecutor **who** does the preparatory work and formulates a written recommendation to the judge.* — В ходе обоих разбирательств *именно* прокурор выполняет подготовительную работу и готовит письменную рекомендацию судье;

б) при помощи слова *только*, если в составе конструкции имеются слова *not until*. Например:

***It was** not until 1714 **that** the first permanent settlement, Natchitoches, was established.* — *Только* в 1714 году было основано первое постоянное поселение — Натчиточес.

2. Для усиления эмоциональности высказывания может также употребляться глагол *do (does, did)*, который используется в *утвердительных предложениях*, чтобы усилить значение смыслового глагола. На русский язык *do* переводится как *действительно, на самом деле, все-таки, все же, точно, обязательно*. Например:

*The Crown Prosecution Service **does** now have a national structure appropriate to the 21st century.* — В настоящее время

Королевская прокуратура действительно имеет национальную структуру, соответствующую 21 веку.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод усилительных конструкций.

1. Until recently, it was the police who brought cases to court because there was no prosecution service. 2. It is the public prosecutor who is expected to form an opinion as to guilt and who will decide what a suitable punishment will be. 3. It is the rule that the driver and passengers in a car must wear seat belts. 4. It is the PP who is expected to form an opinion as to guilt and who will decide what a suitable punishment will be. 5. Only in the Netherlands and in England & Wales we do see what is classified as means of indirect influence. 6. As legally ambiguous as these kind of «quasi-punishing» procedures may be, they do provide the Criminal Justice System with a wider range of more flexible and faster responses. 7. It is through these different classes of evidence that attorneys prove that something did or did not occur.

Слова-заместители

В английском языке часто встречаются служебные слова, которые используются вместо слов, уже упомянутых в данном предложении. Замена могут подвергаться как существительные, так и глаголы. Переводить такие слова-заместители следует словом, которое оно заменяет.

1. Слова — заместители существительного:

а) *that (those)* — заменяют существительное с предлогом. Например:

*The best definition of the term «model» in the theory of the criminal proceedings seems to be **that of** a «set of basic components of a system that allows differentiating it from other systems».* — Кажется, что наилучшим определением термина «модель» в теории уголовного судопроизводства является *определение* «совокупность базовых компонентов системы, позволяющая дифференцировать ее от других систем»;

б) *one (ones)* — заменяет исчисляемое существительное во избежание его повторения. Например:

*In contrast, the continental systems of prosecuting, like the Swiss and German **ones**, are strongly bound by the principle of legality.* — Напротив, континентальные системы уголовного преследования,

как швейцарские и немецкие *системы*, тесно связаны принципом законности;

в) *the former... the latter* — первый (из двух)... последний (второй) (из двух). Например:

Whereas the former practice is used within the preliminary review of an indictment, the latter enables the deficiencies of investigation to be remedied at the stage of court proceedings. — Если *первая* практика используется при предварительном рассмотрении обвинительного заключения, то *последняя* позволяет устранить недостатки расследования на стадии судебного разбирательства.

2. Слово — заместитель глагола:

глагол *do* заменяет предшествующее сказуемое, которое при переводе повторяется или опускается. Например:

If one chooses English as the working language, as we did, difficulties arise on two levels. — Если в качестве рабочего языка выбрать английский, как это сделали мы, то трудности возникнут на двух уровнях.

Задание. Переведите предложения, обращая внимание на перевод слов-заместителей *that (those), one (ones), do*.

1. Victims within criminal proceedings have the same rights as the ones granted to the aggrieved person (Article 115 CCrP (Swiss Criminal Procedure Code)) and the private claimant. 2. Procedural agreements are commonly found in Germany, but their form is different than that of the solutions known from the common law states. 3. The decision to get rid of the examining magistrate in the French system was, however, not related to a simplification of criminal proceedings due to an overloaded criminal justice system; it was the consequence of several wrongful convictions. 4. The court's role is only that of an arbiter. 5. Finally, our forensic experts compare the DNA from skin cells found in the glove's lining with those of the defendant and they match. 6. The legal literature considers that the prosecutor enjoys judicial independence when issuing penal orders, while in recent judgments the federal court has ruled that the prosecutor fulfils a function similar to the one he does when he formulates written accusations. 7. The French prosecutor has a choice between closing a case, prosecuting, or applying intermediary solutions. 8. The latter has become a third option to waive prosecution. 9. The former approach is designed to describe a situation in which a single act by the defendant gives rise to several offences. 10. One should not identify the legal institution of procedural agreement with that of pleading guilty.

ГЛАГОЛ

Глагол — это часть речи, которая обозначает действие или состояние лица или предмета. Основными грамматическими категориями английского глагола являются категории времени и залога.

Личные формы английского глагола

Личные формы глагола выражает лицо, число, наклонение, время, залог. К личным формам глагола относятся формы глагола во всех лицах и временах в изъявительном и сослагательном наклонении, которые в предложении могут быть сказуемым.

Категория времени английского глагола

Времена группы *Simple (Present, Past, Future)* называют действие или состояние, которое свойственно подлежащему и происходит регулярно, всегда, вообще. В русском языке данным временам в зависимости от смысла предложения соответствуют времена глагола как совершенного, так и несовершенного вида.

Времена группы *Progressive (Present, Past, Future)* используются для описания действия в процессе его совершения в настоящем, прошедшем или будущем. В русском языке этим временам соответствуют времена глагола несовершенного вида.

Времена группы *Perfect (Present, Past, Future)* выражают действие, совершенное к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем. В русском языке этим временам в зависимости от смысла предложения соответствуют времена глагола как совершенного, так и несовершенного вида.

Времена группы *Perfect Progressive (Present, Past, Future)* употребляются для обозначения действия, которое началось до определенного момента в настоящем, прошедшем или будущем и длившееся известный период времени, включая этот период и все еще продолжающееся в указанный момент или закончившееся непосредственно перед определенным моментом в настоящем, прошедшем или будущем. В русском языке этим временам соответствуют времена глагола несовершенного вида.

Категория залога английского глагола

Залог — это категория глагола, которая указывает на отношение субъекта и объекта к действию.

Действительный залог (Active Voice) показывает, что субъект (подлежащее) производит действие.

Форма *страдательного залога (Passive Voice)* означает, что подлежащее является объектом действия, обозначенного глаголом.

Видовременные формы глагола в активном залоге

Tense	Examples
Present Simple Active V/Vs	<i>He often buys books</i> Он часто покупает книги
Past Simple Active Ved/V ₂	<i>He bought a book yesterday</i> Он купил книгу вчера
Future Simple Active will + V	<i>He will buy this book tomorrow</i> Он купит эту книгу завтра
Present Progressive Active am/is/are + Ving	<i>He is buying the book now</i> Он покупает книгу сейчас
Past Progressive Active was/were + Ving	<i>He was buying the book at 5 p.m. yesterday</i> Он покупал книгу вчера в пять часов вечера
Future Progressive Active will be + Ving	<i>When she comes he will be translating this book</i> Когда она придет, он будет переводить эту книгу
Present Perfect Active has/have + V ₃	<i>He has just bought this book</i> Он только что купил эту книгу
Past Perfect Active had + V ₃	<i>He had already bought this book when I came</i> Он уже купил эту книгу, когда я пришел
Future Perfect Active will have + V ₃	<i>He will have bought this book when I come</i> Он купит эту книгу, когда я приду
Present Perfect Progressive Active has/have been Ving	<i>I have been reading this book for 2 hours</i> Я читаю эту книгу два часа <i>I feel tired as I have been working at my report for five hours</i> Я чувствую себя усталым, так как работал над докладом пять часов
Past Perfect Progressive Active had been Ving <i>Используется редко</i>	<i>I had been reading this book for 3 hours when he came</i> Я читал эту книгу три часа, когда он пришел
Future Perfect Progressive Active will have been Ving <i>Используется редко</i>	<i>I will have been reading this book for 3 hours when he comes</i> Я буду читать эту книгу три часа, когда он придет

Видовременные формы глагола в пассивном залоге

Tense	Examples
Present Simple Passive am/is/are + V ₃	<i>Books are often bought by him</i> Книги часто покупаются им
Past Simple Passive was/were + V ₃	<i>The book was bought (by him) yesterday</i> Книга была куплена (им) вчера
Future Simple Passive will be + V ₃	<i>This book will be bought (by him) tomorrow</i> Книга будет куплена (им) завтра
Present Progressive Passive am/is/are being + V ₃	<i>The book is being bought now</i> Книгу сейчас покупают
Past Progressive Passive was/were being + V ₃	<i>The book was being bought when he came</i> Книгу покупали, когда я пришел
Future Progressive Passive <i>Отсутствует</i>	Заменяется на Future Simple Passive
Present Perfect Passive has/have been + V ₃	<i>The book has just been bought by him</i> Книга только что была им куплена
Past Perfect Passive had been + V ₃	<i>The book had been bought when I came</i> Книга была куплена, когда он пришел
Future Perfect Passive will have been + V ₃	<i>This book will have been bought when I come</i> Книгу купят, когда он придет
Present Perfect Progressive Passive <i>Отсутствует</i>	Заменяется на Present Perfect Passive
Past Perfect Progressive Passive <i>Отсутствует</i>	Заменяется на Past Perfect Passive
Future Perfect Progressive Passive <i>Отсутствует</i>	Заменяется на Future Perfect Passive

Особенности перевода английских глаголов в пассивном залоге на русский язык

Английский глагол в пассивном залоге на русский язык переводится:

1. Глаголом, оканчивающимся на *-сь* или *-ся*. Например:
*All their documents **were** **lost** during the war.* — Все их документы потерялись во время войны.

*The building in front of our house **is** still **being** **reconstructed**.* — Здание перед нашим домом все еще реконструируется.

2. Сочетанием глагола *быть* с краткой формой причастия (в настоящем времени при переводе глагол *быть* не используется). Например:

*My car **was stolen** the day before yesterday.* — Моя машина была угнана позавчера.

*These data **are not mentioned** in their report.* — Эти данные не упомянуты в их докладе.

3. Неопределенно-личным оборотом с глаголом в активном залоге, 3-м лице, множественном числе. Например:

*The results of the competition **will be announced** at 2 p.m. tomorrow.* — Результаты соревнований объявят завтра в 2 часа дня.

*The criminal **has been found**.* — Преступника обнаружили.

4. В английском языке имеется целый ряд переходных глаголов, которые соответствуют непереходным глаголам в русском языке: *to answer* (отвечать на), *to approach* (подойти к), *to follow* (следовать за), *to join* (присоединиться к), *to influence* (влиять на), *to watch* (наблюдать, следить за), *to referred* (ссылаться на). При переводе таких глаголов на русский язык необходимо перед подлежащим поставить предлог. Например:

*I suspect that I **have been followed and watched** in London for the last three or four days.* — Подозреваю, что за мной в Лондоне следили в эти последние три-четыре дня.

*At that moment he **was joined** by the others.* — И тут к нему присоединились остальные.

*The article **was rarely referred** to in special literature.* — На эту статью редко ссылались в специальной литературе.

5. Обороты, состоящие из личного местоимения *it* с глаголом в страдательном залоге (*it was announced, it is said, it has been reported*), соответствуют в русском языке неопределенно-личным предложениям — *объявили, говорят, сообщили*. Местоимение *it* в данном случае является формальным подлежащим, не имеющим самостоятельного значения.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на пассивный залог.

1. This study shows beyond doubt that the prosecution service role has changed and is evolving further. 2. Each case is given the name of the parties involved in it, and this is followed by the reference to the law report for the relevant years and the page where it is to be found. 3. According to the VCA (Victims of Crime Act) as well as the CCrP (Swiss Criminal Procedure Code), a victim is an aggrieved person whose physical, sexual, or psychological integri-

ty was directly affected by the criminal offense. 4. In Louisiana (New France), the mode of prosecution was influenced by the French system of prosecution. 5. The Appeals Chamber will only reverse a decision of acquittal if it is materially affected by the procedural error. 6. Among the public prosecution services in continental law systems that have been influenced by the French system, it is striking to see that the institute of the examining magistrate was either not transplanted or, if adopted, often disappeared over time. 7. Prosecution systems in continental law systems that have been influenced by the French system and that have abolished the examining magistrate include Switzerland, Germany, and Italy. 8. Cross-examination is followed, sometimes, by re-examination by the advocate for the party calling the witness.

Согласование времен

Согласование времен необходимо, когда мы передаем слова собеседника, т. е. трансформируем прямую речь в косвенную.

Если в главном предложении глагол-сказуемое стоит в одной из форм настоящего или будущего времени, то глагол-сказуемое в придаточном предложении может стоять в любой временной форме, которая требуется по смыслу. Например:

*He **says** that everyone **pays** taxes of one kind or another in the USA.* — Он говорит, что в США все платят налоги того или иного вида.

*She **says** that she **wrote** this article last month.* — Она говорит, что написала эту статью в прошлом месяце.

*We **hope** that the claimant **will win** the case.* — Мы надеемся, что истец выиграет дело.

Правило согласования времен представляет особую трудность, когда сказуемое главного предложения выражено глаголом в одной из форм *прошедшего времени*.

В этом случае в придаточных предложениях не могут употребляться формы настоящего и будущего времени глаголов, хотя речь идет о действиях, которые совершаются в настоящем или будут совершаться в будущем.

Если глагол в главном предложении стоит в одном из прошедших времен, то и глагол придаточного предложения должен стоять в одном из прошедших времен.

Время, требующееся по смыслу и ситуации (в прямой речи)	Время, фактически употребляемое в придаточном предложении (в косвенной речи)
Present Simple	Past Simple
Past Simple	Past Perfect
Present Progressive	Past Progressive
Past Progressive	Past Perfect Progressive
Present Perfect	Past Perfect
Past Perfect	Past Perfect
Present Perfect Progressive	Past Perfect Progressive
Past Perfect Progressive	
Future Simple	Future Simple in the Past

Например:

*The woman **said** (that) one of the criminals **was** 18.* — Женщина сказала, что одному из преступников 18 лет.

*She **added** that she **had seen** the burglar.* — Она добавила, что видела грабителя.

*We **hoped** that the thief **would be identified**.* — Мы надеялись, что вора опознают.

Исключения.

Время в придаточном предложении может остаться без изменения, если в нем указано:

1) точное время. Например:

*He **told** us that the Human Rights Act 1998 **came** into force on Monday, 2 October 2000.* — Он сказал нам, закон 1998 года о правах человека вступил в силу в понедельник, 2 октября 2000 года;

2) если идет речь об общеизвестном факте. Например:

*The teacher **told** us that honesty **is** the best policy.* — Учитель говорил нам, что честность — лучшая политика;

3) если в состав сказуемого в придаточном предложении входит один из следующих модальных глаголов: *must, ought, should*. Например:

*The lawyer **said** that a person accused for an offence **must be kept** in custody before the trial.* — Адвокат заявил, что лицо, обвиняемое в совершении преступления, должно содержаться под стражей до суда;

4) в придаточных определительных предложениях и в предложениях, вводимых словами *as* (как, в качестве), *than* (чем). Например:

*My husband **worked** more last year **than** he **does** this year.* — Мой муж работал в прошлом году больше, чем в этом.

Правила согласования времен соблюдаются в придаточных дополнительных предложениях, в том числе и в косвенной речи. В определительных, сравнительных, причинных и других придаточных предложениях они *не действуют*. Например:

*Yesterday he **saw** the man who **will deliver** us the lecture.* — Вчера он видел мужчину, который будет читать нам лекцию.

При временном сдвиге от настоящего к прошлому изменяется не только грамматическое время, но и наречия времени.

Настоящее время	Прошедшее время
Yesterday	The day before/the previous day
Today	That day
Tomorrow	The following (next) day/a day later
The day before yesterday (позавчера)	Two days before
The day after tomorrow (послезавтра)	Two days later
Last week	The week before (the previous day)
Now	Then
Next week	The week after (the following week, a week later)
Ago	Before
This/these	That/those
Here	There

Модальные глаголы

Модальные глаголы выражают не действие, а отношение к действию, т. е. возможность или необходимость его совершения. Они не употребляются самостоятельно, а только в сочетании со смысловым глаголом. Модальные глаголы являются недостаточными глаголами, так как у них нет всех форм, которые имеют другие глаголы. Например, модальные глаголы *can* и *may* имеют только формы прошедшего времени *could* и *might*, а модальные глаголы *must*, *need*, *ought* — формы настоящего времени. Если после модального глагола смысловой глагол — инфинитив стоит в форме *Simple* или *Progressive*, то действие, выраженное этим смысловым глаголом, может или должно произойти. Смысловой глагол — инфинитив в форме *Perfect* с модальным глаголом в *настоящем* времени указывает на то, что действие уже произошло.

*Модальные глаголы, выражающие
способность совершить действие*

Can (could)

Модальный глагол *can (could)* используется для выражения:

1) физической и умственной способности совершить действие. Например:

*She **can** lift the box.*

*The little boy **could not** open the heavy door, so a passer-by had to do it for him.*

*My friend **can** speak Portuguese;*

2) недоверчивости, сомнения, удивления в сочетании с инфинитивом в форме *Perfect* в вопросительных и отрицательных предложениях. Например:

***Can (could)** she have said that? — Неужели она это сказала?*

*The car was going too fast. They **couldn't** have seen us. — Машина ехала слишком быстро. Не может быть, чтобы они нас увидели.*

May (might)

Модальный глагол *may (might)* выражает:

1) разрешение. Например:

***May** I use your pen?*

2) возможность, предположение, вероятность совершения действия. Модальный глагол *may* в этом случае переводится словами *вероятно, может быть*. Форма глагола *might* указывает на меньшую степень вероятности совершения действия. Например:

*Take the umbrella, it **may** rain.*

*Don't go away, he **may** come.*

*He **might** come by the night train.*

*— Why did he not come? — He **may** have been ill.*

Модальные глаголы, выражающие долженствование

Must

Модальный глагол *must* употребляется в предложении для выражения:

1) необходимости, обязательности совершения действия. В отрицательной форме модальный глагол *must* выражает запрет. Например:

*You **must** always be on time.* — Вы всегда должны приходить вовремя.

*You **must not** walk on the grass.* — Нельзя ходить по траве.

2) предположения, что действие совершается или уже совершилось. Например:

*Is she still waiting? She **must have been waiting** for an hour.* — Она все еще ждет? Она, должно быть, ждет 20 минут.

*He **must** be an old man by now.* — Он, наверняка, уже старик.

Need

Модальный глагол *need* используется для обозначения необходимости совершить действие в основном в отрицательных или вопросительных предложениях. В отрицательных предложениях в сочетании с инфинитивом в форме *Simple* переводится *незачем, нет необходимости*, с инфинитивом в форме *Perfect* — *незачем было, не было необходимости*. Например:

*He **did not need** to be told twice.* — Ему *не нужно* говорить дважды.

*She **needn't have phoned** them.* — *Незачем* было ей звонить им.

Shall

Модальный глагол *shall* выражает:

1) долженствование в договорах, контрактах и других документах. Например:

*In case of dispute the matter **shall** be submitted to arbitration.* — В случае возникновения спора дело передается в арбитраж;

2) в вопросительных предложениях для получения дальнейших инструкций. Например:

***Shall** the porter take your suitcases?* — Портье взять ваши чемоданы?

*What **shall** be done with these letters?* — Что делать с этими письмами?

Should, ought to

Модальные глаголы *should, ought to* используются для выражения:

1) моральной необходимости или долга. Например:

*I feel I **ought to** help her.* — Я чувствую, что должен помочь ей;

2) целесообразности совершить действие. В сочетании с инфинитивом в форме *Perfect* они выражают упрек или порицание. Например:

*You **should** be more careful.* — Тебе следует быть осторожней.

*You **ought to (should)** have helped us.* — Вы должны были (вам следовало) нам помочь.

Have to

Модальный глагол *have to* употребляется для обозначения действия, которое должно совершиться в силу определенных обстоятельств. Например:

*I **had to** go there yesterday evening.* — Я должен был (мне пришлось) пойти туда вчера вечером.

Be to

Модальный глагол *be to* используется, когда речь идет о необходимости совершения действия, вытекающего из предварительной договоренности или заранее намеченного плана. Например:

*The delegation **is to** arrive at 10 a.m. tomorrow.* — Делегация должна прибыть завтра в десять часов утра.

N.B. В сочетании с пассивными формами инфинитива модальный глагол *be to* может обозначать *возможность* совершить действие. Например:

*The legal framework is silent on the issue in what sequence evidence **is to be** presented.* — В правовой базе ничего не говорится о том, в какой последовательности могут представляться доказательства.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение модальных глаголов.

1. All criminal justice systems have to deal with increasing case-loads. 2. One can assume that limited resources are used to prosecute serious cases. 3. The victim has to be notified about the imposition and revocation of detention on remand or security detention and of the fact that an accused has escaped. 4. Finally, victims shall be informed of possible party's rights as well as the possibility to participate as a civil claimant and exercise the corresponding rights. 5. Methods must be found to reserve full trials to those cases that need to be handled in this way and treat the vast majority of other

cases in another way. 6. With time, public opinion about certain behaviors may change. 7. The Principles of Federal Prosecution «should promote the reasoned exercise of prosecutorial authority and contribute to the fair, evenhanded administration of the Federal criminal laws. 8. All in all, significant diversity is still to be seen very clearly in relation to which institution a system entrusts with decisions interfering with citizen's rights. 9. He may either accept the fine imposed in default (in the amount as above) or point out an offender in fact to the competent agency.

Сослагательное наклонение

Наклонение — это грамматическая категория глагола, выражающая отношение говорящего к действию глагола сказуемого с точки зрения его реальности. Обозначаемое глаголом действие может мыслиться как реальный факт (изъявительное наклонение), как действие, совершаемое по просьбе или приказу (повелительное наклонение), или как не соответствующее действительности, а только желаемое или возможное действие, которое может или могло бы совершиться при определенных условиях (сослагательное наклонение).

Сослагательное наклонение может встречаться в различных типах предложений.

1. В условных предложениях.

1.1. Действие и условие совершения действия вполне реальны и относятся к будущему времени. Например:

*If we **think** about our own family and school, past or present, we **will know** there are things that we have to do and things we are not allowed to do.* — Если мы будем думать о своей семье и образовании, о прошлом или настоящем, мы будем знать, что есть вещи, которые мы должны делать, и вещи, которые нам нельзя делать.

1.2. Действие и условие совершения действия маловероятны и относятся к настоящему или будущему времени. Например:

*England is rich in castles and palaces, and if we **were taken** on a guided tour of some of the greatest, we **would quickly discover** that the fine buildings were not constructed at one time.* — Англия богата замками и дворцами, и если бы нас взяли на экскурсию по некоторым из самых больших, мы бы быстро обнаружили, что прекрасные здания не были построены одновременно.

1.3. Действие и условие совершения действия абсолютно нереальны и относятся к прошлому времени. Например:

*The prosecutor may waive prosecution also during the trial, if it shows circumstances that, **had they existed or been known** at the time of the prosecution, they **would have led** to waiver of prosecution.* — Прокурор может отказаться от судебного преследования также в ходе судебного разбирательства, если он установит обстоятельства, которые, если бы они существовали или были известны во время судебного преследования, привели бы к отказу от уголовного преследования.

N.B. В данных условных предложениях союзы *if, provided, in case* могут быть опущены, если в придаточном предложении имеются глаголы *had, should, were, might*, которые в этом случае будут стоять перед подлежащим. При переводе подобных предложений на русский язык следует в начале предложения поставить союз *если*. Например:

*It should be noted that the PPS (public prosecution services) has the legal power to change this, **should** it desire to do so.* — Следует отметить, что государственная прокуратура имеет юридические полномочия изменить это положение, если она того пожелает. (В данном случае имеются два глагола *should*, первый является модальным глаголом долженствования, а второй — используется для образования формы сказуемого в условном предложении.)

2. В дополнительных придаточных предложениях.

2.1. После глаголов *insist, suggest, demand, order, propose* в придаточном предложении употребляется *should* + инфинитив для всех лиц. Например:

*Everybody insisted that the meeting **should start** earlier.* — Все настаивали, чтобы собрание началось раньше.

N.B. В американском варианте английского языка в придаточном предложении глагол *should* может быть опущен. Например:

He ordered that they be ready at 7. — Он приказал, чтобы они были готовы в семь часов.

2.2. После выражений *it is (was) necessary (important, requested, recommended, desirable, etc.)* в придаточном предложении используется *should* + инфинитив для всех лиц. Например:

*It is necessary that priorities **should** be set as to which offences are investigated, it appears problematic for the police to make such decisions independently.* — Необходимо установить приоритеты в отношении того, какие преступления расследуются, поскольку самостоятельно принимать такие решения кажется полиции весьма проблематичным.

2.3. В придаточных дополнительных с глаголом *wish* для выражения действия, одновременного с действием, выраженным глаголом-сказуемым главного предложения, в придаточном предложении употребляется *Past Simple*. Например:

*I wish they **had** more free time.* — Жаль, что у них мало времени.

N.B. Глагол *be* в придаточном предложении во всех лицах будет иметь форму *were* для всех лиц. Например:

*I wish he **were** with us.* — Жаль, что он не с нами (действия происходят одновременно).

Если глагол придаточного предложения выражает действие, предшествующее действию, выраженному в главном предложении, он стоит в *Past Perfect*. Например:

*I wish you **had brought** your camera.* — Жаль, что ты не принес свой фотоаппарат.

3. В придаточных предложениях уступки с союзами *though*, *although* (хотя), *however* (как бы ни), *whatever* (что бы ни), *whoever* (кто бы ни), *wherever* (где бы ни), *etc.* используется модальный глагол *may (might)* с инфинитивом. Например:

*Though he **may (might) be tired** he will go to the lecture.* — Как бы ни был он утомлен, он пойдет на лекцию.

*Whenever she **may phone**, I am glad.* — Когда бы она ни позвонила, я всегда рада.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода глаголов в сослагательном наклонении.

1. If a system is unable to cope with its workload, ways will be found to do so. 2. The laws that apply to everyone, wherever we may be, are called the laws of the land. 3. The Committee proposes that the police should lead investigation to a larger extent than today. 4. If the speed was more than 30 km/hour above the speed limit and on secondary roads, it would have been an offence in the B category. 5. We requested that the principal mandate that all bank statements for every bank account be brought to the school by the start of business on the very next day. 6. Glidewell also recommended that Crown Prosecution Service staff be located in police stations so that they could give advice much earlier in the process between investigation and court case. 7. However, if he were asked to reform the prosecution system in Minnesota, he would propose a centralized system since this would have the advantage of having a continuity of policy throughout the state. 8. Represent-

atives of the continental law systems insisted that the court's role should not be limited to the analysis of evidence presented by the parties.

Неличные формы глагола

Неличные формы глагола — это инфинитив, герундий, причастие, которые, в отличие от личных форм глагола, называют действие без указания лица, числа и наклонения и помимо глагольных свойств имеют некоторые именные свойства.

ИНФИНИТИВ

The Infinitive

Инфинитив — неличная форма глагола, сочетающая в себе свойства *глагола* и *существительного*. Отличительным признаком инфинитива является частица *to*, стоящая перед ним.

Глагольные свойства инфинитива проявляются в том, что он имеет формы времени и залога и может определяться наречием.

	Active	Passive
Simple	To investigate	To be investigated
Progressive	To be investigating	—
Perfect	To have investigated	To have been investigated
Perfect Progressive	To have been investigating	—

Временные формы инфинитива могут выражать только относительное время. Действие, представленное инфинитивом, может происходить раньше, одновременно или будет происходить в будущем по отношению к другому действию.

Инфинитив в формах *Simple Active* и *Passive* выражает действие одновременное или происходящее в будущем по отношению к действию, представленному глаголом-сказуемым. Например:

*I want **to publish** two articles next month.* — Я хочу опубликовать две статьи в следующем месяце.

*They have the authority **to create** new legislation* (действия происходят одновременно в настоящем). — У них есть полномочия создать новый законопроект.

I didn't like to be told what to do (действия происходят одновременно в прошлом). — Мне не нравилось, когда мне говорили, что делать.

Инфинитив в форме *Progressive* обозначает действие, происходящее одновременно с действием глагола-сказуемого. Например:

I am glad to be discussing this different problem with my colleagues. — Я рада обсуждать эту трудную проблему со своими коллегами.

Инфинитив в формах *Perfect Active* и *Passive* указывает на действие, которое имело место раньше действия глагола-сказуемого. Например:

We are lucky to have seen this document with our own eyes. — Мы счастливы, что увидели этот документ своими глазами. (Действие, выраженное инфинитивом, произошло раньше действия глагола-сказуемого.)

He claimed to have seen the President. — Он утверждал, что видел президента. (Действие, выраженное инфинитивом, также произошло раньше действия глагол-сказуемого.)

Инфинитив в форме *Perfect Progressive* используется для обозначения действия, которое началось до действия, выраженного глаголом-сказуемым, и продолжается или продолжалось в течение определенного времени. Например:

He seems to have been working on this problem for many years. — Он, как кажется, работает над этой проблемой много лет.

Свойства существительного в инфинитиве проявляются в том, что инфинитив может выступать в роли тех же членов предложения, что и существительное: подлежащего, части сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.

1. Подлежащее. Например:

To produce such a system requires extensive correlation and analysis. — Создание такой системы требует обширной корреляции и анализа.

Если у инфинитива есть при себе пояснительные слова, то сначала обычно ставится местоимение *it*, затем — сказуемое, а после сказуемого — инфинитив. Например:

It is better to have reached no agreement than to have reached an empty agreement. — Лучше не достичь согласия, чем прийти к пустому соглашению.

Инфинитив в этой функции следует переводить существительным или неопределенной формой глагола.

2. Именная часть составного именного сказуемого.

Используется после существительных *aim, object, difficulty, intention, method, plan, way, etc.* Личная форма глагола *be* перед инфинитивом смыслового глагола переводится *заключается в том, чтобы; состоит в том, чтобы* или совсем не переводится. Например:

Their role is to act as an independent check on the power of the executive. — Их роль заключается в том, чтобы действовать как независимая проверка исполнительной власти.

3. Дополнение.

Переводить инфинитив в этой функции следует неопределенной формой глагола. Например:

He asked to be shown the documents. — Он попросил показать ему документы.

4. Определение.

Инфинитив в этой функции имеет модальный оттенок и переводится на русский язык определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или глаголом-сказуемым в будущем времени. Например:

This is an opportunity to be made use of. — Это возможность, которой нужно воспользоваться.

They were fully aware of the obstacles to be faced and the changes to be made. — Они в полной мере осознают препятствия, с которыми предстоит столкнуться, и изменения, которые необходимо внести.

5. Обстоятельство.

5.1. Обстоятельство цели.

Перед инфинитивом в этой функции могут использоваться союзы *in order, so as* (чтобы, для того чтобы).

Инфинитив в этой функции может стоять:

а) в начале предложения. Например:

To understand the importance of this event you should know all the facts. — Чтобы понять важность этого события, вам следует знать все факты.

Инфинитив в этой функции легко перепутать с инфинитивом в функции подлежащего. В этом случае необходимо помнить, что за инфинитивом в функции обстоятельства не следует сказуемое в отличие от инфинитива в функции подлежащего;

б) в конце предложения. Например:

He worked hard to finish his research work. — Он упорно работал, чтобы закончить свою научную работу.

5.2. Обстоятельство следствия. Отличительной чертой инфинитива в этой функции является наличие слов *too* (слишком), *enough* (достаточно). При переводе на русский язык перед инфинитивом следует поставить союз *чтобы*. Например:

If the defect of an indictment is not serious enough to lead to a miscarriage of justice, the conviction may be upheld by the court. — Если недостаток обвинительного заключения не является достаточно серьезным, чтобы привести к судебной ошибке, обвинительный приговор может быть поддержан судом.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.

1. Prosecutorial discretion is desirable in order to avoid law enforcement of compartments that are incompatible with current social views or goals. 2. The investigation is assigned to the prosecutor, whose duty is to collect all evidence, incriminating or exculpatory. 3. Discretion helps to individualize the application of the law and to avoid the injustice. 4. To counterbalance the enormous power vested in the prosecution, the introduction of an independent and impartial judicial authority that checks the legitimacy and proportionality of certain measures was necessary. 5. However, parties may suggest to the judge additional questions to be asked. 6. The right to be heard is one of the fundamental legal rights of Swiss law and continental law in general. 7. Due to overloaded criminal justice systems, it is not possible to give every defendant a trial. In order to promote consistency and impartiality in the charging decision, various «rules» and «standards» have been developed. 8. The Manual does not create any enforceable rights. Its purpose is only to provide guidance within the Department of Justice. 9. As the adversarial system establishes a very clear distinction between the roles of accusing and adjudicating, it is solely dependent on the prosecutor how much evidence will be enough to persuade the decision-maker.

Инфинитивные конструкции

Complex Object

Данная конструкция выступает в предложении в роли сложного дополнения и представляет собой сочетание местоимения в

объектном падеже (*me, him, her, us, them, it, you*) или существительного в общем падеже с инфинитивом.

Конструкция *Complex Object* равна по значению придаточному дополнительному предложению с союзами *что, чтобы, как, когда*.

The public prosecutor ordered	the independent examining magistrate	to conduct examinations.
↓	↓	↓
Прокурор потребовал,	чтобы независимый следственный судья	провел экспертизу

Например:

*On the one hand, police want **their cases to be prosecuted** but they are not able to conclude them on their own.* — С одной стороны, полиция хочет, чтобы их дела были расследованы, но она не в состоянии завершить их самостоятельно.

Данная конструкция используется после глаголов, выражающих:

а) желание: *to want* (хотеть), *to wish*, *to desire* (желать), *like* (желать), *to mean* (иметь в виду), *to intend* (намериваться). Например:

*The librarian wished **those books to be returned** immediately.* — Библиотекарь хотела, чтобы эти книги были немедленно возвращены;

б) восприятие посредством органов чувств: *to see* (видеть), *to watch*, *to observe* (наблюдать), *to notice* (замечать), *to hear* (слышать), *to feel* (чувствовать). После глаголов данной группы частица *to* перед инфинитивом опускается. Например:

*The judges have noticed **the judge's intervention facilitate** the course of the trial and **shorten** it significantly.* — Судьи заметили, что вмешательство судьи облегчает ход судебного разбирательства и значительно сокращает его;

в) умственную деятельность: *to expect* (ожидать), *to think* (думать), *to believe* (полагать, считать), *to suppose* (полагать), *to consider* (считать), *to find* (находить, признавать), *to know* (знать), *to declare* (заявлять), *to imagine* (допускать, полагать). Например:

*Among other various elements of this new model of criminal procedure, he supposed **preparatory proceedings to be narrowed down**.*

— Среди других различных элементов этой новой модели уголовного судопроизводства он думал сузить рамки подготовительного производства;

г) приказание, просьбу, разрешение: *to order*, *to command* (приказывать), *to ask* (просить), *to allow* (разрешать, позволять). Например:

*They only allowed **the prisoner to write one letter in three months**.*

— Они позволили заключенному написать только одно письмо за три месяца;

д) принуждение: *to make* (заставлять), *to cause* (заставлять), *to get*, *to have* (заставлять, убеждать). После глаголов *make*, *have* частица *to* перед инфинитивом *опускается*. Например:

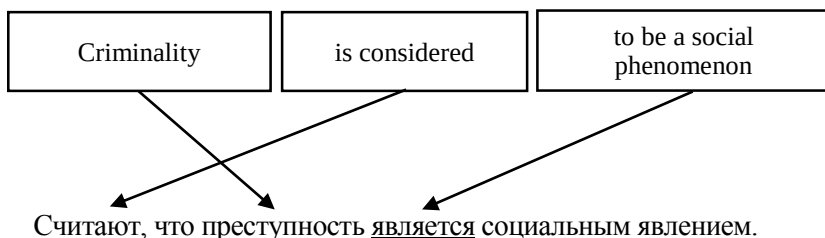
*This by no means causes **a modern European state to recourse automatically to the criminal law**.* — Это никоим образом не заставляет современное европейское государство автоматически прибегать к уголовному праву.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивную конструкцию *Complex Object*.

1. This hearing also allows the judicial authority to perform a *quasi*-investigative function by indicating what type of evidence should be presented by the Prosecutor in order to make the charges more probable. 2. The use of such drops is restricted to cases of a less serious nature, in which the PPS (public prosecutor service) will presumably expect this decision to be acceptable to all concerned. 3. They can be required to bring a case to court but cannot be prevented from telling the court that they believe the charges to be unfounded. 4. This is a role traditionally performed by the PPS in civilian systems and it will be interesting to see how systems expect this function to be performed. 5. This amendment of the Rules went one step further and allowed the judges not only to «invite» but also to «order» the prosecution to select the counts in the indictment on which it will proceed at trial. 6. Both the continental and the common law systems intend the admission of evidence in the appeal proceedings to be exceptional. 7. Information flows where certain hard criteria are met and the law requires it to flow as a consequence. 8. In some jurisdictions this power goes further because the police are entitled to do the same where they regard public interest in a prosecution to be lacking. 9. No further evidence of the offence is required to be brought before court.

Complex Subject

Конструкция *Complex Subject* выступает в предложении в роли сложного подлежащего и представляет собой сочетание местоимения в именительном падеже (*I, he, she, we, they, it, you*) или существительного в общем падеже с инфинитивом. Данная конструкция, состоящая из подлежащего и инфинитива, в русском языке соответствует придаточному дополнительному предложению с союзом *что*, в котором подлежащее, являющееся составной частью конструкции, будет подлежащим придаточного предложения, а инфинитив — его сказуемым. Из сказуемого переводимого предложения следует сформировать главное неопределенно-личное предложение, которое выносится вперед и ставится перед придаточным предложением.



Например:

He seems to be investigating a very complicated case. — Кажется, что он расследует очень сложное дело.

Существует другой способ перевода данной конструкции на русский язык: сказуемое можно оставить на своем месте, поставив перед ним слово *как*. Например:

In all the above matters, the Committee was supposed to act by a majority vote. — По всем вышеуказанным вопросам комитет, как полагали, должен был действовать большинством голосов.

Такой способ перевода можно использовать, когда конструкция *Complex Subject* используется как в распространенном, так и в нераспространенном придаточном предложении. Например:

There can be no doubt that the effect it (development) has upon the principles which it is supposed to serve must be reviewed critically. — Не может быть никаких сомнений в том, что воздействие, которое оно (развитие) оказывает на принципы, которым оно, как полагают, служит, должно быть критически пересмотрено.

*There is a particular duty to provide more information to victims (who are) **expected** to appear in court.* — Существует особая обязанность предоставлять больше информации жертвам, *которые, как ожидают*, предстанут перед судом.

Сказуемое в предложении с конструкцией *Complex Subject* может стоять:

1. В пассивном залоге с глаголами:

а) чувственного восприятия — *to hear* (слышать), *to see* (видеть), *to feel* (чувствовать), *to notice* (замечать). Например:

*At the national level **crime** is seen **to be** a social illness.* — Считают, что преступность на национальном уровне является социальным заболеванием;

б) выражающими предположение, ожидание, осведомленность, чужое мнение: *to suppose* (предполагать), *to expect* (ожидать), *to think* (думать), *to believe* (полагать), *to know* (знать), *to consider* (считать). Например:

*The Prime Minister was expected **to speak** on TV today.* — Ожидают, что премьер-министр выступит сегодня по телевидению;

в) говорения и сообщения: *to say* (говорить), *to report* (сообщать), *to declare* (заявлять), *to announce* (заявлять, объявлять). Например:

*The **crime** is reported **to have been committed** by a group of young people.* — Сообщают, что преступление было совершено группой молодых людей.

2. В активном залоге со следующими группами глаголов: *seem* — *appear* (казаться), *prove* — *turn out* (оказаться), *happen* — *chance* (случайно, случаться). Например:

*He seems **to have given up** this point of view.* — Кажется, что он отказался от этой точки зрения.

*The Bill of Rights proved **to be** the basis instrument of the British Constitution.* — Оказалось, что Билль о правах был основным инструментом Британской конституции.

*I happened **to be** there at the time of robbery.* — Я случайно оказался на месте ограбления в то время.

3. В активном залоге с выражениями: *to be likely* (вероятно), *to be unlikely* (вряд ли), *to be sure*, *to be certain* (быть уверенным, наверняка). Например:

*Therefore, the strong position of the court influences the frequency of plea bargaining, **which**, as a result, is less likely **to occur**.* — Таким образом, сильная позиция суда влияет на частоту соглашений о признании вины, которые, как следствие, скорее всего не произойдут.

Задание. Переведите данные предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивную конструкцию *Complex Subject*.

1. Not every decision the prosecutor makes evokes criticism, but only those that are more likely to result in unequal treatment among similarly situated individuals. 2. As a matter of fact, it has been concluded that such statements seem to be envisaged as «components of the ICC (International Criminal Court) trial process». 3. The systems of England and the United States were considered to be both most influential and best known by the authors of the Rome Statute. 4. Among other various elements of this new model of criminal procedure, the scope of investigation (so called preparatory proceedings) is supposed to be narrowed down. 5. According to Article 14 of the Statute, «A State Party may refer to the Prosecutor a situation in which one or more crimes within the jurisdiction of the Court appear to have been committed. 6. They are also supposed to ensure consistent charging and prosecuting policy. 7. Background information, rumor, and gossip might prove to be a valuable place to begin looking for other clues. 8. If a system is considered to be overloaded, one of the easiest solutions at hand is to decrease the parameters of its responsibility.

ПРИЧАСТИЕ

THE PARTICIPLE

Причастие в английском языке представляет собой неличную форму глагола, сочетающую в себе свойства глагола, прилагательного и наречия. Имея свойства прилагательного, причастие служит определением к существительному. Обладая свойствами наречия, оно является в предложении обстоятельством, определяющим действие, выраженное сказуемым. Глагольные признаки причастия выражаются в том, что причастие имеет формы времени и залога (*Participle I*), может иметь дополнение и определяться наречием. Например:

The facts illustrating his words sounds persuasive. — Факты, иллюстрирующие его слова, звучат убедительно.

Proving his thesis, he gave a lot of convincing facts. — Защищая диссертацию, он привел много убедительных фактов.

Having examined the man, the investigator no longer doubted that he was innocent. — Допросив мужчину, следователь уже не сомневался в его невинности.

Supported unanimously, the bill was approved. — После того как законопроект был единогласно поддержан, он был одобрен.

Причастие I

Participle I

Причастие I имеет формы *Participle I Simple* и *Participle I Perfect*.

	Active	Passive
Participle I Simple	Catching	Being caught
Participle I Perfect	Having caught	Having been caught

Неперфектные формы причастия I используются, когда действие причастия и действие глагола-сказуемого происходят *одновременно*. Например:

***Arriving** at the airport the heads of Government usually **make** a short statement.* — Когда главы государств прибывают в аэропорт, они обычно делают короткое заявление.

Перфектные формы причастия I используются, когда действие причастия происходит *раньше* действия глагола-сказуемого. Например:

*As far as the distribution of work between them was concerned, each of the Prosecutors could undertake any investigative steps and, **having lodged** an indictment, could act as accuser.* — Что касалось распределения работы между ними, то каждый из прокуроров мог предпринять любые следственные действия и, предъявив обвинительное заключение, выступить в качестве обвинителя.

Функции причастия I

Причастие I в предложении может выполнять роль определения или обстоятельства. В этих функциях могут использоваться как одиночные причастия, так и их обороты.

1. Причастие I в роли определения переводится на русский язык действительными причастиями настоящего (суффиксы *ущ/ущ* или *ащ/ящ*) или прошедшего (суффиксы *виш/в*) времени, а также придаточным определительным предложением. При пере-

воде причастия необходимо помнить о том, что оно зависит от времени глагола-сказуемого. Например:

*The leader of the **winning** party became Prime Minister.* — Лидер победившей партии стал премьер-министром.

*In case of repetition, summary trial will be the normal track, **leading to an unsuspended prison term of several months**.* — В случае повторного совершения преступления упрощенный судебный процесс будет нормальной практикой, ведущей к отсрочке тюремного срока на несколько месяцев.

2. Причастие I в роли обстоятельства времени на русский язык переводится: *Participle I Simple* — деепричастием несовершенного вида, *Participle I Perfect* — деепричастием совершенного вида или придаточным предложением. Например:

*In addition, federal prosecutors should take into account several factors **when deciding** to commence a prosecution.* — Кроме того, федеральным прокурорам следует учитывать несколько факторов, принимая решение, начинать ли обвинение.

3. Причастие в роли обстоятельства причины переводится придаточным предложением причины или деепричастием. Например:

***Having lived** in Edinburg for 10 years, she knew the city very well.* — Так как она прожила в Эдинбурге много лет, она хорошо знала город.

4. Причастие I в роли обстоятельства образа действия и сопутствующих обстоятельств переводится деепричастием. Например:

***Looking back** over the years, we may see our legal history as a story of superstition and ignorance, brutality and cruelty.* — Оглядываясь, назад мы можем увидеть нашу историю права как историю суеверия и невежества, безжалостности и жестокости.

Независимый причастный оборот

The Absolute Participial Construction

Признаки независимого причастного оборота:
всегда отделяется запятой от главного предложения;
перед ним может стоять предлог *with*, который на русский язык не переводится;
причастный оборот имеет свой собственный субъект действия, отличный от субъекта, выраженного подлежащим.

Сравните:

*All the delegates **objecting to the resolution** voted our proposal.* — Все делегаты, возражавшие против резолюции, проголосовали за наше предложение.

*All the delegates **objecting**, the resolution was changed.* — Так как все делегаты возражали, резолюция была изменена.

Способы перевода независимого причастного оборота

На русский язык независимый причастный оборот обычно переводится:

1. Придаточным предложением:

а) причины. Например:

***The situation being favorable**, they bought the shares.* — Так как ситуация была благоприятная, они купили эти акции;

б) времени. Например:

***The conference (being) over**, the delegates made a tour of the country.* — Когда конференция закончилась, делегация совершила поездку по стране;

в) условия. Например:

***Weather permitting**, we'll be able to get there on Monday.* — Если погода позволит, мы сможем добраться туда в понедельник.

2. Самостоятельным предложением с союзами *a, и, но, причем*. Например:

*In Paris there are a lot of museums, **the largest being the Louvre Museum**.* — В Париже много музеев, и самый большой из них — Лувр.

N.B. Перевод *эллиптической формы* независимого причастного оборота, в которой отсутствует причастие *being*, аналогичен переводу независимого причастного оборота. Например:

The attorney (being) away, his secretary had to do this work. — Так как адвокат отсутствовал, его секретарю пришлось сделать эту работу.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на особенности перевода независимого причастного оборота.

1. The prosecution process having been finished, the document were sent to the court. 2. Rules and regulations being adopted, interested parties are given an opportunity to be heard on the desirability and legality of the proposals. 3. All this having been settled, the rep-

representatives of the company went home. 4. The preparation being completed; the administrative process was initiated. 5. The negotiation between the Russian and American representatives were conducted behind closed doors, measures having been taken that no correspondent should receive any information. 6. The key evidence having been lost, they could not begin the process. 7. There being many difficulties in concluding contract, the meeting was postponed. 8. We are not giving the necessary any particulars, the enclosed letter containing the necessary information. 9. All in all, significant diversity is still to be seen very clearly in relation to which institution a system entrusts with decisions interfering with citizen's rights.

Причастие II

Participle II

Причастие II образуется от правильных глаголов путем прибавления окончания *-ed* к основе глагола. Например, *worked, lived*.

Формы причастия II, образующиеся от неправильных глаголов, приводятся в таблице форм неправильных глаголов. Например: *written, gone, given*.

Функции причастия II

Причастие II в предложении выполняет следующие функции:

1. Определение. На русский язык причастие II в данной функции переводится причастием, оканчивающимся на *-(н)ный, -мый, -тый, -шийся, -вишийся*, или придаточным определительным предложением. Например:

*The bill discussed (= **which** was discussed) at a number of meetings has now been passed.* — Законопроект, обсуждавшийся (= который обсуждался) на ряде заседаний, в настоящее время принят.

N.B. Причастие II в функции определения может образовывать причастный оборот от глагола, который требует после себя предложного дополнения *rely on* — надеяться на, или от глагола, который на русский язык переводится глаголом с предлогом *follow* — следовать за; *influence* — влиять на. Переводить такой причастный оборот следует придаточным определительным предложением, поставив предлог перед союзным словом *который*. Например:

*In 2005, Texas had the largest number of district attorney, **followed** by Virginia, and Missouri.* — В 2005 году в Техасе было наибольшее число окружных прокуроров, **за** которым следовали Вирджиния и Миссури.

2. **Обстоятельство.** Эту функцию обычно выполняет причастие II, находящееся в начале предложения. Перед ним могут стоять союзы *if, unless, when, as, until*, etc. В роли обстоятельства причастие II переводится придаточным предложением, которое формируется путем преобразования причастия II в глагол-сказуемое и добавления необходимого по смыслу союза и подлежащего. Подлежащим в придаточном предложении будет подлежащее главного предложения. При переводе причастия II в функции обстоятельства необходимо помнить, что форма времени придаточного предложения будет зависеть от времени глагола-сказуемого. Например:

*Asked (= **When he was asked**) whether she intended to return soon, she replied that she would be away for about two month.* — Когда ее спросили, намерена ли она скоро вернуться, она ответила, что будет отсутствовать около двух месяцев.

*Squeezed (**As she had been squeezed**), by ice the ship could not continue her way.* — Так как корабль был скован льдом, он не мог продолжить свой путь.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на особенности перевода причастия I и причастия II.

1. As mentioned under Sect. 5.3.3, para 2, the charging decision can have profound effects on the defendant even if he is acquitted. 2. Factors considered when making charging decisions are: the seriousness of the offense, the defendant's prior criminal record, the victim's interest in prosecution, the strength of the evidence, the likelihood of conviction, the availability of alternative dispositions, and the prosecutor's caseload. 3. Written guidelines from the state of Minnesota (Anoka, Hennepin) concerning plea negotiation policies are presented later at Sect. 5.3.7.3.2.3 et seq. 4. Thus it is important to bear in mind when comparing the systems, in particular statistically, that precisely where the jurisdictional, criminal justice boundary is drawn is subject to variation. 5. The relatively high rates of simple drops in some jurisdictions are explained by cases involving unknown offenders being passed on to the PPS (Public Prosecutor Service). 6. The development of prosecution service

powers currently taking place raises fundamental issues as to the purpose of criminal justice systems and how they are expected to interact with society. 7. In such cases, there is often a lack of witnesses for the police to obtain evidence and the CPS (Crown Prosecution Service) would have to take this into account when considering whether to prosecute. 8. This study regards the CJS (Criminal Justice System) as a chain with competencies being passed down as the pressure on the level above mounts.

ГЕРУНДИЙ

The Gerund

Герундий — это неличная форма глагола, выражающая название действия и обладающая свойствами как глагола, так и существительного.

	Active	Passive
Simple	Knowing	Being known
Perfect	Having known	Having been known

Неперфектные формы герундия используются, когда действие герундия и действие глагола-сказуемого происходят одновременно. Например:

*Therefore, a district attorney may have a policy of **not prosecuting** certain misdemeanor violations or have a policy of **pursuing** certain crimes leniently.* — Таким образом, окружной прокурор может проводить политику непреследования за определенные правонарушения или проводить политику преследования за определенные преступления снисходительно.

Перфектные формы герундия используются, когда действие герундия происходит раньше действия глагола-сказуемого. Например:

*He must at least indicate groups of persons suspected of **having committed** specific crimes, even if he is not yet able to prove the names of suspects or present specific charges.* — Он должен по крайней мере указать группы лиц, подозреваемых в совершении конкретных преступлений, даже если он еще не может доказать имена подозреваемых или предъявить конкретные обвинения.

Свойства существительного у герундия проявляются в том, что герундий:

а) в предложении может быть подлежащим, частью составного именного сказуемого, дополнением, определением, обстоятельством;

б) может определяться существительным в притяжательном падеже или притяжательным местоимением. Например:

*At the beginning of its (trend) **functioning**, there were evident differences in the way specific indictments were drafted.* — На начальном этапе его (направления) функционирования существовали очевидные различия в том, как разрабатывались конкретные обвинительные заключения;

в) перед герундием может стоять предлог. Например:

*In the case of **acting** as part of a common purpose or design, or as part of a common criminal enterprise, the indictment must inform the accused of the nature or purpose of the joint criminal enterprise.* — В случае действия в рамках общей цели или замысла или в рамках общей преступной деятельности обвинительное заключение должно информировать обвиняемого о характере или цели совместной преступной деятельности.

Номинативные функции герундия

1. Подлежащее. В этом случае герундий следует переводить через существительное или инфинитив. Например:

***Establishing** such powers is also a clear breach of the principle of legality, fundamental to many of the systems.* — Установление таких полномочий также является явным нарушением принципа законности, который является основополагающим для многих систем.

2. Часть составного именного сказуемого. Например:

*The task of the expert was **examining** the criminal facts.* — Задачей эксперта было тщательно исследовать обстоятельства по уголовному делу.

3. Дополнение:

а) после глаголов, не требующих предлога: *avoid, burst out, cannot help, deny, enjoy, excuse, finish, forgive, give up, go on, keep (on), mind, postpone, put off, stop, etc.* Например:

*She denied **having been** at home that evening.* — Она отрицала, что была дома в тот вечер;

б) после глаголов, требующих предлог: *accuse of, agree to, approve of, be afraid of, congratulate on, depend on, dream of, insist on, look forward to, object to, persist in, prevent from, succeed in, suspect of, thank for, think of, etc.* Например:

*She suspected him of **deceiving** her.* — Она подозревала, что он ее обманывает.

4. Определение. Герундий в этой функции стоит после существительных, выражающих абстрактное значение: *idea, effort, task, way, art, problem, feeling, chance, gift, ect.*, после которых могут стоять предлоги *of, for* или *on*. Например:

*The necessity of **having** an indictment approved by the judicial authority accounts for another institution limiting the procedural independence of the prosecutor, common for all international criminal tribunals.* — Необходимость утверждения обвинительно-го заключения судебным органом обуславливает существование еще одного института, ограничивающего процессуальную независимость обвинителя, общего для всех международных уголовных судов.

5. обстоятельство:

а) времени с предлогами *on, upon* (по, после), *in* (в то время как); *after* (после); *before* (до, перед). Герундий в данном случае переводится деепричастием или придаточным предложением. Например:

*After **reading** the book he went to bed.* — Прочитав книгу, он пошел спать;

б) цели с предлогами *for* (для, для того, чтобы); *with the object of, with the aim of, with a view to, for the purpose of* (с целью). Герундий будет переводиться существительным с предлогом или инфинитивом. Например:

*My sister came to Moscow with the aim of **entering** the Institute.* — Моя сестра приехала в Москву для того, чтобы поступить в институт;

в) причины с предлогами *on account of, because of, due to, owing to* (ввиду того, что; из-за того, что; потому, что; по причине; благодаря тому, что). В этом случае герундий переводится существительным с предлогом или сказуемым в личной форме в придаточном предложении. Например:

*Students improved their pronunciation owing to **reading** aloud every day.* — Студенты улучшили свое произношение благодаря тому, что читали вслух каждый день;

г) образа действия с предлогами *by, by means of* (путем, при помощи, посредством), *in* (за, в). Герундий в данном случае следует переводить существительным с предлогом, сказуемым в личной форме в придаточном предложении или деепричастием. Например:

*That evening was spent in **reading** books.* — Тот вечер прошел за чтением книг;

д) сопутствующих обстоятельств с предлогами *apart from, aside from, beyond* (помимо, кроме), *in addition to* (кроме того, в добавление), *besides* (кроме), *instead of* (вместо), *together with* (наряду с), *without* (без). Перевод герундия следует осуществлять через существительное с предлогом или через сказуемое в личной форме в придаточном предложении. Предлог *without* (без) с герундием чаще всего соответствует русскому деепричастию с отрицанием *не*. Например:

*Alex had some psychological education besides **being** in the police.* — У Алекса было психологическое образование, и, кроме того, он служил в полиции;

*He didn't risk making complex transactions **without** seeking legal advice.* — Он не рисковал совершать серьезные сделки, не обратившись за юридической помощью.

е) условия с предлогом *without* (без). Герундий в этом случае необходимо переводить существительным с предлогом *без*, деепричастием с отрицанием *не* или глаголом в личной форме в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзами *если, если не*. Например:

*You will never speak good German without **learning** grammar.* — Вы никогда не будете хорошо говорить по-немецки, если не выучите грамматику;

ж) уступки с предлогом *in spite of* (несмотря на, вопреки). Переводить герундий следует посредством существительного с предлогом *без* или глаголом в личной форме в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзом *несмотря на то, что*. Например:

*In spite of **being tired** he did all he could.* — Несмотря на то, что он устал, он делал все, что мог.

Герундиальный оборот

Герундиальный оборот состоит из двух частей:

1-я часть — существительное в притяжательном падеже (-'s) (или в общем падеже) или притяжательное местоимение (*my, your, his, her, its, our, their*);

2-я часть — герундий, который называет действие, совершаемое лицом или предметом, названным в первой части комплекса (*Active*), или действие, совершаемое над этим лицом или предметом (*Passive*).

Герундиальный оборот на русский язык обычно переводится придаточным предложением, вводимым союзами *то (тем), что (чтобы), как* и т. д. При переводе притяжательное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, становится подлежащим, а герундий — сказуемым придаточного предложения. Например:

Forgive my saying it. — Простите, что я сказал это.

Do your mind my helping you? — Вы не против того, что я помогла вам.

We heard of the crime having been committed yesterday evening. — Мы слышали о том, что преступление было совершено вчера вечером.

Задание. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание особенности перевода герундия.

1. Therefore, a district attorney may have a policy of not prosecuting certain misdemeanor violations or have a policy of pursuing certain crimes leniently. 2. On the one hand, the Prosecutor's decision was criticised for ruining the chances for peace, but on the other it was praised for having demonstrated that even the head of a state is not immune from prosecution. 3. After being hired, prosecutors have no further training requirements other than continuing legal education requirements. 4. Decriminalization and selective enforcement and prosecution are the main methods for coping with the caseload problem. 5. The prosecutor enjoys wide discretion in making the charging decision. 6. Probable cause that the suspect committed the charged crime is an indispensable condition for initiating a federal prosecution. 7. Making this decision is the main task of the legal body known as the prosecuting authority. 8. In that case the perpetrator is stopped at the place of event and informed about his/her having committed an

offence — found by the police. 9. Many stores will prosecute: some will have their own sanction, eg. by photographing the offender and/or banning him from the store in the future.

3. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности. Объем — 2 500—3 000 печатных знаков. Время выполнения работы — 45—60 минут. Для проверки перевода и продолжения экзамена перевод должен быть выполнен в объеме не менее 70 %. Форма проверки: устная защита выполненного во время экзамена перевода.

2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста научной статьи по специальности или направлению подготовки. Объем — 1 000—1 500 печатных знаков. Время выполнения — 15—20 минут. Форма проверки — передача извлеченной информации в виде устной аннотации или резюме на английском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Говорение.

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение.

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене кандидатского минимума являются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. При *изучающем чтении* оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также умение составлять резюме на иностранном языке. При *поисковом и просмотровом чтении* оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода: отсутствие смысловых искажений, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ НА ЭКЗАМЕНЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

5.1. Рекомендации по выполнению изучающего чтения

В процессе выполнения изучающего чтения аспирант (соискатель) должен узнать лексические и грамматические языковые средства, извлечь и осмыслить информацию, содержащуюся в тексте.

Для ознакомительного чтения подбираются тексты, имеющие соответствующую степень грамматических трудностей и определенную степень насыщенности терминологической лексикой.

При переводе текста на кандидатском экзамене рекомендуется вначале прочитать весь текст с целью ознакомления с его содержанием. Анализ предложений следует начинать с определения их главных членов — подлежащего и сказуемого. Если предложение является сложным, то необходимо разбить его на части (главное предложение и придаточные) и найти грамматическую основу каждого предложения. Как правило, поиск главных членов предложения начинают со сказуемого, имеющего такие формальные признаки, как окончание (-ed, -s), вспомогательный глагол (*be, have*), модальный глагол (*can, must, may, etc.*). Сказуемое может быть простым глагольным, составным именным, составным глагольным.

Подлежащее, согласно прямому порядку слов в английском утвердительном предложении, будет находиться слева от сказуемого. Оно может быть выражено существительным, инфинитивом, герундием, а также придаточным предложением. Отличительной чертой подлежащего, выраженного существительным, является то, что перед ним не могут стоять предлоги.

Помимо нахождения основных членов предложения сдающему кандидатский экзамен аспиранту (соискателю) необходимо найти в тексте и правильно перевести грамматические структуры английского языка: инфинитивные конструкции (*Complex Object, Complex Subject*), причастные обороты, герундиальные обороты.

Большое внимание необходимо уделить лексической составляющей текста. Важно помнить, что слова в тексте чаще всего являются многозначными, значение которых может быть определено только в контексте. Помимо большого количества однозначной интернациональной лексики в юридических текстах также встречаются слова, имеющие похожее написание, но разное значение в английском и русском языках, так называемые «ложные друзья переводчика». Неправильный перевод таких слов может привести к искажению смысла предложения. Например, слово *interview* в юридических текстах следует переводить как *допрос* или *опрос* (свидетелей).

Пример отрывка из оригинального текста по специальности

Another concept that requires explanation in relation to internal aspects of the role of a prosecutor is the meaning of the term prosecutor itself¹⁴. According to some views expressed in the Polish legal science, the term «prosecutor» may be understood as «the party lodging a motion to penalise the accused and supporting this motion in the course of the proceedings» or «as an entity that, pursuant to its own procedural powers or acting as a state authority, demands that a court penalises an accused» or as «a state authority that on its own behalf brings and/or supports the indictment where the law orders or permits to prosecute a crime through a public complaint»¹⁵. Naturally, in the case of international criminal tribunals, the prosecutor does not «act as a state authority», as he is not a state authority but rather an organ of an autonomous tribunal appointed for prosecuting offences of a specific type¹⁶. In this case, he plays the role of an accuser before a specific international criminal tribunal. Based on the concepts used in the literature, we may conclude that he is a prosecutor only in relation to defined types of crimes and only before a specific authority appointed to prosecute these crimes¹⁷. He is entitled to act pursuant to an international agreement or a resolution of the Security Council

¹⁴ Данное предложение является сложным, состоящим из главного и придаточного, причем подлежащим придаточного предложения является союзное слово *that*.

¹⁵ В начале предложения стоит причастный оборот, определяющий существительное *view*. Структура предложения осложнена тремя сравнениями с предлогами *as*, которые между собой соединены предлогами *or*. Каждая сравнительная конструкция имеет свои дополняющие ее элементы. В первом случае — это однородные причастные обороты, во втором — два придаточных предложения со словом *that*. Первое слово *that* определяет подлежащее, выраженное словом *entity*, а второе вводит дополнительное придаточное предложение после глагола *demand* и в данном случае будет переводиться союзом *чтобы*. Третья сравнительная конструкция содержит два придаточных предложения: придаточное определительное с союзным словом *that* и придаточное места с союзом *where*, содержащее инфинитив в функции дополнения.

¹⁶ В этом предложении следует обратить внимание на союз *as*, который в данном случае вводит придаточное предложение причины и будет переводиться союзом *так как*, а также на герундий после предлога *for*.

¹⁷ Предложение начинается с двух причастных оборотов, вводимых причастиями *based* и *used*. Кроме того, в нем имеется одиночное причастие *defined* и причастный оборот в конце предложения, определяющий слово *authority*.

that established the tribunal¹⁸. It could be said that it is the international community (or such a part of it that is interested in establishing a tribunal) that delegates the task of *prosecuting* the most severe crimes of international law to the prosecutor¹⁹. (Kuczyńska H. *The Accusation Model Before the International Criminal Court* / H. Kuczyńska. Springer, 2015. P. 21.)

5.2. Рекомендации по выполнению просмотрового чтения, реферирования и аннотирования текста

При выполнении *просмотрового чтения* аспиранту (соискателю) важно не отвлекаться на незнакомые слова, а постараться выделить в читаемом отрывке ключевые слова (смысловые опоры), пытаясь понять их значение из контекста. Как правило, ключевые слова обозначают какое-либо явление, предмет, действие или признак. В данном виде чтения не нужно заострять свое внимание на грамматических структурах текста, необходимо обобщить содержание текста, поняв основную мысль. Принимая во внимание способы подачи информации в печатных изданиях, во время просмотрового чтения следует внимательно прочесть первый и последний абзацы, пробежав довольно быстро середину. Данный алгоритм действия обусловлен тем, что научные статьи строятся по одному и тому же принципу. Как правило, в первом абзаце автор сообщает основную информацию, связанную с темой его исследования. В последующих абзацах излагается менее значимый материал.

Последний абзац статьи является не менее важным, ибо в нем заключаются основные выводы проведенной автором работы. Кроме того, нужно обратить внимание на заголовок статьи, в котором дается краткое изложение всей статьи, на различные подзаголовки, выделенные курсивом и жирным шрифтом слова

¹⁸ В предложении имеются инфинитив в функции дополнения и придаточное определительное предложение с союзным словом *that* в качестве подлежащего.

¹⁹ Предложение осложнено тремя разными придаточными предложениями, которые вводятся союзами (союзными словами) *that*. Главное предложение представляет собой безличное предложение с формальным подлежащим *it* и определяется придаточным дополнительным предложением с союзом *that* (что), которое содержит внутри себя два придаточных определительных предложения с союзными словами *that* (который). В двух последних придаточных предложениях имеются герундии *establishing* после предлога *in* и *prosecuting* после предлога *of*.

и фразы, так как в них также могут быть отражены основные моменты повествования.

После завершения просмотрового чтения экзаменуемый должен изложить содержание прочитанного отрывка статьи в виде *аннотации* или *реферата*. Различие между аннотацией и рефератом определяется их назначением. Аннотация предназначена только для информирования о существовании первичного документа определенного содержания и характера, а реферат служит для изложения основного содержания первичного документа²⁰. В реферате автор может изложить свою точку зрения по отношению к реферируемой научной информации, а также дать заключение о целесообразности ее практического использования.

В процессе реферирования научной статьи рекомендуется придерживаться следующего плана:

- 1) заголовок статьи (текста);
- 2) библиографическое описание реферируемого материала (статьи, текста);
- 3) содержание реферируемого документа с указанием его основной мысли/идеи;
- 4) отношение анализирующего к реферируемому материалу и его выводы.

Принимая во внимание, что основным признаком реферата как жанра научной литературы является передача основной информации, содержащейся в реферируемом документе, лицу, выполняющему данный вид работы, важно помнить, что в процессе реферирования нужно не просто сократить авторский текст, а существенно переработать содержание, структуру и язык оригинального научного произведения, придерживаясь следующих правил:

- 1) выделить и кратко изложить основную мысль, используя слова обобщающего характера и клише, характерные для данного вида научного жанра;
- 2) сгруппировать и обобщить однотипные факты;
- 3) переместить временные планы в последовательности от прошедшего к будущему в случае необходимости;
- 4) сделать текст более нейтральным, простым, лаконичным;
- 5) использовать термины, свойственные той отрасли знания, к которой относится реферируемый материал;

²⁰ Федорова М. А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык. М., 2018. С. 41.

6) упростить сложные синтаксические конструкции; сократить количество придаточных предложений, заменив их на более простые предложения; использовать неопределенно-личные или безличные формы, инфинитивные обороты и пассивные конструкции.

Объем реферата должен составлять 5 % объема первоисточника. Для текстов до 500 слов объем реферата сокращается в 3—4 раза.

Помимо написания реферата аспирантам (соискателям) необходимо уметь составлять аннотации, помогающие исследователям получить общее представление о том или ином научном произведении.

При составлении аннотации научной статьи следует придерживаться определенных рекомендаций:

- 1) назвать предметную рубрику научной работы;
- 2) указать выходные данные (автор, заглавие, название, год и номер периодического издания, место и время издания сборника);
- 3) обозначить тему исследования;
- 4) дать краткую характеристику содержания статьи (проблема, цель, задачи, результаты исследования).

При аннотировании научной статьи нужно также учитывать рекомендации по компрессии оригинального текста, как и при выполнении реферирования.

Объем развернутой аннотации составляет от 3 до 6 предложений, краткой аннотации — от 1 до 2 предложений.

Пример аннотации статьи

Judges presiding over jury trials are tasked with imposing sentence on convicted defendants, even though they play little role in deciding guilt. When judges agree with the jury's verdict, this arrangement is unproblematic; when they do not, judges are placed in a challenging predicament. Although they may take the extraordinary step of overriding the jury's decision, this is a rare option reserved for highly exceptional circumstances. Based on interviews with 41 US judges, this study investigates whether judges, consciously or otherwise, employ more subtle means of correcting perceived guilt-phase injustices by calibrating sentence severity according to their confidence in the jury's verdict. Judges' rationales for doing so largely revolve around maintaining peace of mind and producing just outcomes. (Nir E., Griffiths E. *Thirteenth Juror* // *The British Journal of Criminology*. 2019. Vol 59. Issue 2. P. 315—333.)

Фразы, рекомендованные для реферирования
и аннотирования научной статьи

Заголовок статьи текста, дата публикации (The head-line, date of publication):

The text is head-lined/entitled... — Текст озаглавлен...

The title of the article is... — Название статьи...

The article was published in... (journal, book)... №... on (date)
— Статья была опубликована в ... (журнал, книга) ... № ... (дата).

Автор текста (The author of the text):

The author of the text is... — Автором текста является...

The text is written by... — Текст написан (тем-то)...

Главная идея текста (The main idea of the text):

The main idea of the text is... — Главной идеей текста является...

The text is about... — Текст рассказывает о...

The subject of the article... — Тема статьи...

The purpose of the text is to give the reader some information on... — Цель текста — дать читателю некоторую информацию о...

The author draws our attention to... — Автор обращает наше внимание на...

The author discusses an important problem of... — Автор обсуждает важную проблему...

Содержание текста (The contents of the text):

The text could be divided into two (three, four) logical parts. — Текст можно разделить на две (три, четыре) логические части.

The first part is devoted to... — Первая часть посвящена...

The second part is about... — Вторая часть о...

The author writes (states, thinks, emphasizes, informs) that... — Автор пишет (утверждает, думает, подчеркивает, информирует), что...

According to the text... — В соответствии с текстом...

Further the author says that... — В дальнейшем автор пишет, что...

In conclusion... — В заключение...

Finally... — В заключение...

The author comes to the conclusion that... — Автор делает вывод, что...

Ваше мнение относительно прочитанного (Your opinion of the text):

I found the article (the text) interesting (important, informative, problematic, dull, too hard to understand)... — По-моему, текст интересен (важен, информативен, проблематичен, скучен, слишком сложен для понимания)...

As for me... — Что касается меня...

To my mind — По моему мнению...

In conclusion I can say... — В заключение я могу сказать...

5.3. Рекомендации по подготовке к беседе о научных интересах аспиранта (соискателя)

В ходе беседы с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным с профессиональной и научной работой аспиранта (соискателя), экзаменуемому важно показать свое владение подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью в рамках научно-профессиональной тематики.

Фразы, которые можно использовать
в беседе о своей научной работе

My name is...

I graduated from... University in...

I began to work as a...

I have always been interested in scientific research.

Now I work...

My supervisor is...

The (approximate) theme of my research work is...

Previous research on... indicates...

According to the research conducted...

A recent case study suggests...

By analyzing... I aim to find answers to the following questions...

For the first time in our country the research of... was carried out by using the method of...

Research of ... allowed us to receive significant findings.

The given method is widely used all over the world and is characterized...

Together with my colleagues the following research works have been published...

I hope that my research will make a valuable contribution to the existing knowledge about...

My research focuses on...

I am primarily interested in the role of...

The research I am doing now is a part of a bigger work.../ within the framework of the academic research conducted by professor.../a group of scientists...

This work is devoted to an important problem into which too few scientists have researched until now.

Earlier studies of this subject show that the problem has not been yet properly explored.

Extensive research has been done to analyze the phenomenon of...

By contrast very little is known about...

My goal is to analyze...

The goal of this research is to identify...

The main objective is to characterize...

The analysis reveals...

The questionnaire is designed to understand...

Вопросы, которые могут быть заданы
во время беседы о научной работе

Are you a PhD student?

Who is your scientific adviser?

Are you engaged in research?

Will you tell us anything about your research?

What field of science do you work in?

How long have you been doing research in this field?

Where do you carry out your thesis?

What does your thesis deal with?

What problems are being solved in your scientific work?

Have you already gained the necessary results?

Are you satisfied with the results obtained?

What results did you prove with the help of your experiment?

Have you already come to any conclusion?

What methods do you apply in your research work?

Are you making progress in your research?

Has the subject you are concerned with been investigated thoroughly or are you breaking a new ground?

What is the ultimate goal of your research?

Have you any scientific publications?

ЛИТЕРАТУРА

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция (уровень подготовки кадров высшей квалификации) : Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 декабря 2014 г. № 1538 : текст с изм. и доп. на 30 апр. 2015 г. — Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».

2. Акишин, М. О. Правовая культура и юридический язык России : учебное пособие / М. О. Акишин. — Новосибирск : Сиб. ун-т потребительской кооперации, 2018. — 180 с.

3. Арбекова, Т. И. Я хочу и буду знать английский / Т. И. Арбекова. — Москва : Черо, 2002. — 559 с.

4. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. — Ростов-на-Дону : Изд-во Южного федер. ун-та, 2009. — 96 с.

5. Белякова, Е. И. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Е. И. Белякова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2017. — 188 с.

6. Болдырева, С. П. Иностранный язык для аспирантов : методические указания / С. П. Болдырева, Н. А. Тюрина, С. В. Романова, С. В. Сырескина. — Кинель : Самар. гос. сельскохозяйственная акад., 2014. — 70 с.

7. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка : Опыт систематизации выразительных средств / И. Р. Гальперин. — Москва : URSS, 2016. — 376 с. — (Лингвистическое наследие XX века).

8. Ивакина, Н. Н. Профессиональная речь юриста / Н. Н. Ивакина. — Москва : Норма : ИНФРА-М, 2017. — 448 с.

9. Иностранный язык в сфере юриспруденции : (Английский) : учебно-методическое пособие / С. П. Синявская, П. Б. Кондратьев, Е. С. Анистратова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, 2018. — 148 с.

10. Каушанская, В. Л. A Grammar of the English Language = Грамматика английского языка : пособие для студентов педагог. ин-тов / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокопьева [и др.]. — 8-е изд. — Москва : Айрис-Пресс, 2016. — 384 с. — (Высшее образование).
11. Колшанский, Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г. В. Колшанский // Иностранные языки в школе. — 1985. — № 1. — С. 10—14.
12. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей / Т. В. Минакова. — Оренбург : Оренбург. гос. ун-т, 2005. — 103 с.
13. Огнева, Н. В. Английский для юристов : Грамматические трудности перевода : учебное пособие / Н. В. Огнева. — Москва : Проспект, 2016. — 154 с.
14. Орлова, Н. М. Введение в языкознание : учебное пособие / Н. М. Орлова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 263 с. — (Бакалавриат).
15. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. — Санкт-Петербург : Каро, 2018. — 608 с.
16. Разинкина, Н. М. Стилистика английского научного текста / Н. М. Разинкина. — Москва : Либроком, 2015. — 216 с.
17. Рубцова, М. Г. Полный курс английского языка: фонетика, интересные тексты, грамматика, упражнения с ответами / М. Г. Рубцова. — Москва : Аст, 2017. — 512 с.
18. Старостина, Ю. С. Основы научной коммуникации на английском языке = Introduction to English Academic Communication : учебное пособие / Ю. С. Старостина, М. В. Черкулова. — Москва : Флинта, 2018. — 112 с.
19. Федорова, М. А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие / М. А. Федорова. — 4-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2018. — 168 с.
20. Цымбал, А. Ю. О паузальном компоненте интонации в английском академическом дискурсе (в норме и в условиях интерференции) // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». — 2012. — № 3 (2). — С. 143—148.

21. Brunton-Smith, I. The Effects of Prisoner Attachment to Family on Re-entry Outcomes: a Longitudinal Assessment / I. Brunton-Smith, D. J. McCarthy // *British Journal of Criminology*. — 2017. — Vol. 57 (2). — P. 463—482.
22. Coping with Overloaded Criminal Justice Systems / ed. by Jehle J.-M. Wade M. — Springer, 2006. — 333 p.
23. Duxbury, N. Custom as Law in English Law / N. Duxbury // *Cambridge Law Journal*. — 2017. — Vol. 76 (2). — P. 337—359.
24. Forensic Accounting and Fraud Investigation for Non-Experts / ed. by S. Pedneault et al. — Wiley & Sons, Inc., 2012. — 336 p.
25. Gilliéron, G. Public Prosecutors in the United States and Europe / G. Gilliéron. — Springer, 2014. — 362 p.
26. Kuczyńska, H. The Accusation Model Before the International Criminal Court / H. Kuczyńska. — Springer, 2015. — 409 p.
27. Mulcahy, L. Putting the Defendant in their Place / L. Mulcahy // *British Journal of Criminology*. — 2013. — Vol. 53 (6). — P. 1139—1156.
28. Nir, E. Thirteenth Juror / E. Nir, E. Griffiths // *The British Journal of Criminology*. — 2019. — Vol 59. — Issue 2. — P. 315—333.
29. Rivlin, G. Understanding Law / G. Rivlin. — New York : Oxford University Press, 2009. — 408 p.
30. Robinson, G. Criminal Justice Identities in Transition: The Case of Devolved Probation Services in England and Wales / G. Robinson, L. Burke, M. Millings // *British Journal of Criminology*. — 2016. — Vol. 56 (1). — P. 161—178.

**ТЕКСТЫ ДЛЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ
(ВОПРОС 1)**

Common Law Model

The central prosecutor's office has been established in common law states only recently, following a positive assessment of its effectiveness in continental law systems. Prior to 1985, a centralised and public prosecution service did not exist in England and Wales. Prosecution was handled by the local police and lawyers hired by the police, who formed the accusation system lacking a central structure. It was only in 1985 that the Prosecution of Offences Act brought into force the Crown Prosecution Service (CPS), headed by the Director of Public Prosecutions (DPP). The chief prosecutor is the Attorney General, who is a Government Minister and is the head of the department known as the Attorney General's Office. The Attorney General also plays an important role in criminal proceedings — his consent is necessary to prosecute certain offences and may terminate criminal proceedings on indictment before a judge and jury by the entry of a *nolle prosequi*. His discretion in this regard is very wide and cannot be questioned by the court. The Crown Prosecution Service undertakes most prosecutions and is politically independent, although the Attorney General is responsible to Parliament for its functioning and its penal policy (including the budget). The CPS does not conduct an investigation, as the latter is the responsibility of the police. It brings an indictment before the court and takes over criminal proceedings instituted by the police, who handled the investigation. It is also responsible for making a decision on whether an indictment will be brought before the court. The CPS functions according to the rules provided for by the Code for Crown Prosecutors. It is issued by the Director of Public Prosecutions. The Code, updated from time to time, contains a set of rules that should be followed by a prosecutor in performing his statutory tasks, for example, in making a decision on whether to prosecute or not. The Code is not a source of law, but it forms basic guidelines to procedure, and its breach may have legal consequences in a subsequent case. This is a public document, drawn

up by the DPP and laid before Parliament for scrutiny — which can be seen as a form of accountability to the legislature. It is based on the policy drawn up by the government.

In the United States, the authority of the public prosecutor has been known from the very beginning of this country's existence. Both state and federal prosecutors are always part of the executive branch of the government. Some derive their powers from the Constitution of the United States — Article 2, section 3, states that the executive branch of the federal government «shall take care that the laws are faithfully executed». (*Kuczyńska H. The Accusation Model Before the International Criminal Court. Springer, 2015. P. 28.*)

Custom as law in English Law

Neil Duxbury

Positivism and Custom

A law-making body might turn a custom into a law. And a community's respect for a custom might be such that the custom operates like a law. But could a custom ever be law without it having been made so? If a custom could be law in its own right, a court which decided according to that custom would not be making law but applying law which already existed. Only someone who believes in fairy tales would have it that there exists a body of hidden but perpetual customary law awaiting judicial detection, Lord Reid observed in 1972, and nobody believes in fairy tales any longer. Yet around that very time no less a figure than Friedrich Hayek was insisting that the tale was true: «law existed for ages before it occurred to man that he could make or alter it», and «those formulating the rules do no more ... than to find and express already existing rules, a task in which fallible human beings will often go wrong, but in the performance of which they have no free choice». This article considers how Hayek's core assertion — that a rule need not be made as law in order for it to be a legal rule — is distinctively affirmed in the history of English law.

Hayek rejected «the positivist doctrine stand[ing]... in flagrant conflict with what we know about the history of our law». Laws are coercive orders, the classical positivists argued, whereas customs are not. Customs can be turned into laws – a legislature might do this expressly (by enactment) or «obliquely (by not abrogating and therefore tacitly assenting to a court's decision to «impress [a custom] with the character of law») — but «[c]ustom of itself maketh no law». A cus-

tom which has not been made into law “is nothing more than a rule of positive morality» — something «generally observed by the citizens... but deriving... force... from the general disapprobation falling on those who transgress it». The custom might be a source of legitimate expectations for its beneficiaries, and might be treated by those burdened by it as a reason for acting in a particular way, but it is only a law if it has been made law. There is no innately legal custom awaiting judicial discovery. Like many others since, Hayek thought that anyone intent on grasping what eluded the classical positivists did well to reach for H.L.A. Hart’s *The Concept of Law*. Whereas classical positivists insisted that a custom only becomes a law when a legislature enacts a rule legalising it or a court applies it to a dispute, Hart set out an argument supporting the conclusion that a custom can be a law in its own right. (*Cambridge Law Journal*. 2017. Vol. 76(2). P. 337—338.)

Interviewing Financially Sophisticated Witnesses

Although there is no methodological difference when interviewing a financially savvy witness, a language barrier is an added aspect of such an interview. Hopefully, you have carefully read the first section of this book and feel comfortable in your knowledge of the basic concepts of the accounting equation. If not, feel free to do so now. Understanding the language and reasoning used by accountants and other financial professionals will substantially reduce the communications barrier. Once this barrier is lessened, the interview becomes a matter of attention to details. The greatest difference between conducting an interview in the case of financial crimes compared with other crimes, in our opinion, is the need for preparation. In the case of other crimes, for example, murder, complication is seldom involved. Often, it is a smoking gun homicide, and you are questioning witnesses about personal observations.

Financial crimes are quite different. Many times complex corporate structures, nominee owners, and offshore transactions are involved that tend to blur or completely obliterate true ownership. There are complex financial transactions that, although perfectly legal, seem somehow illegitimate. Financial crime interviews are all about the details—unfortunately, as the saying goes, the devil is in the details. Because these types of witnesses often will recount compli-

cated transactions, simple yes-and-no questioning or «tell me what happened» open-ended questions will yield nothing. Therefore, preparation is of paramount importance.

When interviewing witnesses in financial crimes, the most critical time is before the interview even begins. Sometimes, the opportunity to interview a particular witness will present itself only once. This may be true in the case of a witness who later becomes a suspect; or, perhaps, the witness unfortunately passes away before the case can be completed. Because you may get only one shot, it is imperative that you plan carefully before you step into the interview room.

Use the background developed during the preliminary stages of the investigation. Begin by carefully studying the business operation that is the subject of the investigation (for more detail, see Chapter 9). By understanding the day-to-day operations of the firm and knowing the normal flow of funds, you will be prepared to recognize answers that provide either keys to new lines of questioning or perhaps cues that the witness may be withholding information. It is important to understand the normal flow of funds within the firm. This is why you don't rush into interviewing the financially savvy witnesses first. (*Forensic Accounting and Fraud Investigation for Non-Experts* / ed. by S. Pedneault et al. Wiley & Sons, Inc., 2012. P. 185—186.)

ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ (АННОТИРОВАНИЯ) (ВОПРОС 2)

Putting the Defendant in their Place

Why Do We Still Use the Dock in Criminal Proceedings?

Linda Mulcahy

The criminal courtroom has long been a site in which a variety of ideologies about defendants, crime and punishment have found expression and created tensions. Despite this, it is clear that, since the early nineteenth century, the notion that those accused of crimes are deserving of due process rights has increasingly found expression in criminal procedure and the rules of evidence. The right of the defendant to be presumed innocent, to hear the case against them, speak, remain silent and consult counsel are all hard-won privileges that we typically associate with legal systems in mature democracies. However, seminal studies of the geo-politics of the courtroom published in this Journal have served to alert us to the discord between the acqui-

tion of due process rights and their actual enjoyment. The placing of bodies in the courtroom, the employment of mysterious linguistic practices and the occurrence of everyday degradation rituals have all been found to discourage the effective participation of the defendant in criminal proceedings (Carlen 1976; Rock 1993). This article considers the extent to which the on-going use, and increasing fortification, of the dock in English criminal courts has further encouraged the marginalization of the defendant in their own trial.

Drawing on the author's previous work on the complicity of architecture and design in technologies of power and ceremonies of submission (Mulcahy 2011), this article offers a detailed analysis of the role that the presence of the dock plays in this schema. Alongside accounts of the progressive containment of the jury, the increasing amount of space allocated to advocates, the segregation and silencing of spectators and the creation of dedicated space for journalists, it is suggested that the history and contemporary use of the dock serve to create inside and outside places in which the intricacies of civil liberties and participatory democracy are played out on a daily basis. Moreover, it is argued that the placing of the defendant in the dock now forms a central part of the modern spectacle of criminal justice. The pre-conviction incarceration of the accused in a separate enclosure at the margins of the courtroom, isolated from counsel and supporters, can be understood as a form of punishment through process, or, in Foucauldian terms, as a trace of torture in the modern criminal justice system. Reform of the policy relating to this much-neglected issue is long overdue. (*British Journal of Criminology*. 2013. Vol. 53 (6). P. 1139.)

The Effects of Prisoner Attachment to Family on Re-entry Outcomes: a Longitudinal Assessment

Ian Brunton-Smith and Daniel J. McCarthy

Research has highlighted the often strained relationships that exist between prisoners and their family before, during and after their sentence (Hairston 1991; Visser and Travis 2003; Niven and Stewart 2005; Travis 2005). At the same time, for some prisoners, familial attachments during a prison sentence can be crucial for managing the pressures of prison life, providing hope for when they are released, and granting essential support during the resettlement process (Naser and La Vigne 2006; Rocque et al. 2013). Desistance research also highlights the critical role of familial bonds for reducing reoffending

(Sampson and Laub 1993; Laub et al. 1998). Therefore, identifying opportunities for strengthening family relations in prison may be an important way to limit recidivism and aid prisoner resettlement.

For many prisoners, family visits are one of the principal means for maintaining contact with family. Yet despite an established empirical link between visitation and reduced reoffending (e.g. Ohlin 1951; Glaser 1964; La Vigne et al. 2005; Bales and Mears 2008; Mears et al. 2012; Duwe and Clark 2013; Cochran 2014), there has been comparatively little research examining what effect visits have on family relations. One possibility is that visitation improves the strength of familial attachment, which in turn reduces the propensity of prisoners to reoffend (Rocque et al. 2013). In other words, improvements to family relations may be the mechanism through which prison visits reduce reoffending. However, prior research has been restricted in its ability to show what happens to prisoner–family ties during the course of a sentence, and the extent to which these ties are shaped by prison visits.

We assess whether prison visits improve family relations amongst a sample of male prisoners in England and Wales, as well as how improving family relations affect postrelease resettlement experience. Drawing on data from a longitudinal survey of 2,617 male prisoners interviewed between 2005 and 2010, we use a latent-change structural equation model to capture changes in the degree of prisoner attachment with family between entry to prison and release. Linking these changes in family attachment to the experiences of prisoners in the first two years after release, we identify the circumstances in which attachments to family play a role in successful resettlement outcomes (covering reoffending, drug use and employment opportunities). (*British Journal of Criminology*. 2017. Vol. 57 (2). P. 463—464.)

Criminal Justice Identities in Transition: the Case of Devolved Probation Services in England and Wales

Gwen Robinson, Lawrence Burke and Matthew Millings

This article contributes to a growing body of literature which is exploring the experiences of those most intimately involved in and affected by the outsourcing and privatization of criminal justice services and functions: namely, those workers who are employed to deliver them. Internationally, the role of the private sector in managing and delivering criminal justice services is not a new phenomenon and

the criminal justice field is just one of a number of public/social policy fields which have increasingly been opened up to the market (c.f. Hebson et al. 2003; McDonough 2006; Waring and Bishop 2011). However, what this paper and others concerned with the transfer of labour in the contexts of policing (Skinns 2011; White 2014), prisons (Ludlow 2014) and courts (Ward 2015) are beginning to illustrate is that, even in a national context, these transitions do not follow a uniform pattern or adhere to an accepted blueprint. Rather, there is a diverse set of ‘privatization journeys’ that can be taken and that need to be understood, given the prospect of further devolution of public sector responsibility for administering public (including criminal justice) services in England and Wales and beyond. We argue that, whilst there are some similarities between the experiences of workers subject to the involuntary transfer of their labour to private sector organizations within and between fields, there is also the potential for some important differences, related, e.g., to the particular occupational cultures and loyalties involved, to the speed of processes of transition and to the certainty of outcomes. How workers experience and manage such transitions, we contend, tells us a great deal about the prospects for retaining (formerly) public sector staff within fields that are increasingly being subject to private sector influence.

This paper examines these themes in relation to the case of the outsourcing of probation services in England and Wales and in particular focuses on the views and experiences of workers immediately in and around the point at which the existing public sector probation service was dissolved and the journey toward privatization commenced. (*British Journal of Criminology*. 2016. Vol. 56 (1). P. 161—162.)

Учебное издание

*Светлана Павловна СИНЯВСКАЯ,
кандидат филологических наук, доцент*

КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Учебно-методическое пособие
для аспирантов и соискателей*

Редакторы *О. Е. Тимощук, Н. Я. Елкина*
Компьютерная правка и верстка *А. В. Корейво, Е. А. Меклиш*

Подписано в печать 29.10.2019. Формат 60х90/16.
Печ. л. 5,0. Тираж 500 экз. (1-й з-д 1—35). Заказ 24.

Отдел научной информации и издательской деятельности
Санкт-Петербургского юридического института (филиала)
Университета прокуратуры Российской Федерации

Отпечатано в Санкт-Петербургском юридическом институте (филиале)
Университета прокуратуры Российской Федерации
191014, Санкт-Петербург, Литейный просп., 44